

nickelodeon™

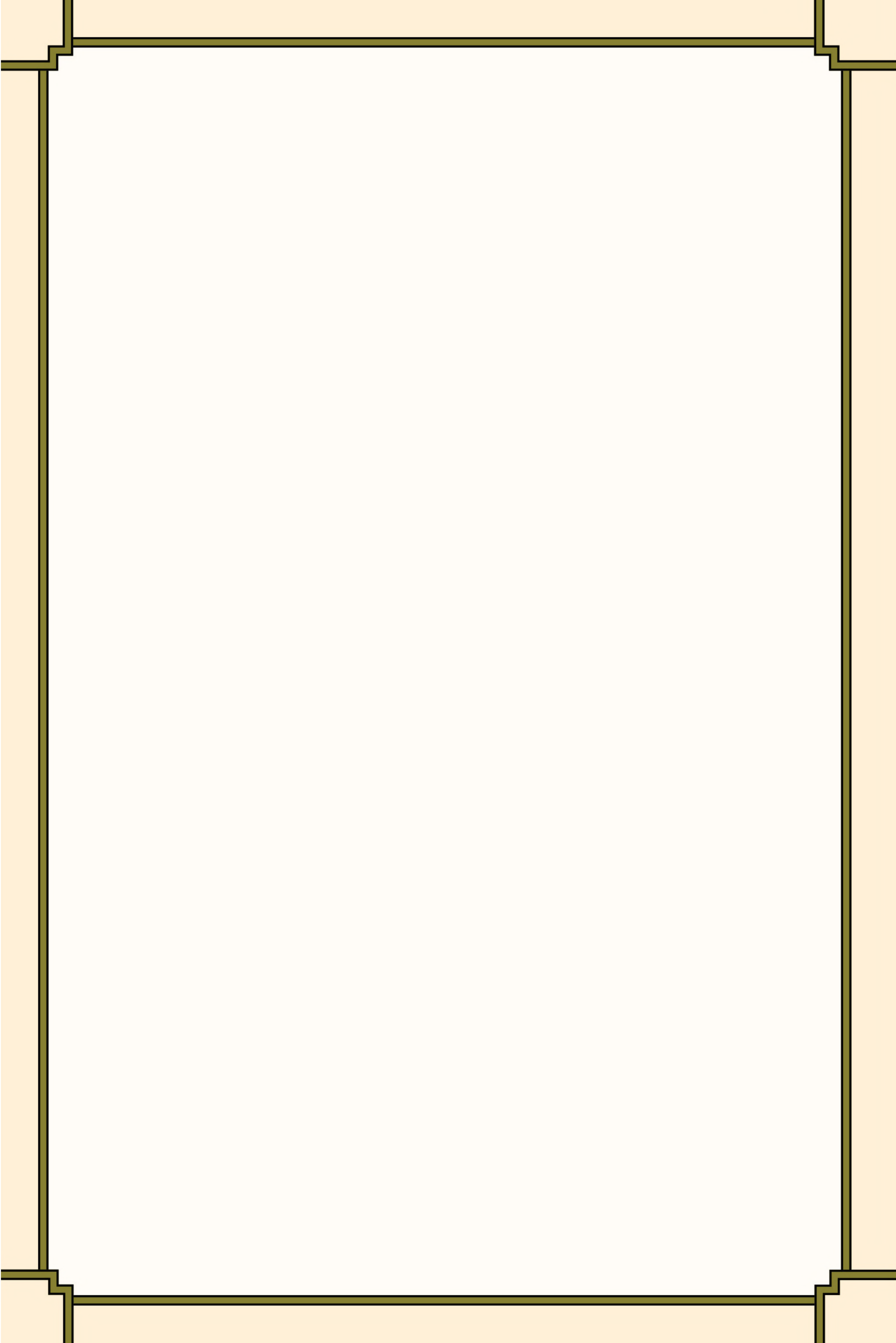
降世神通

AVATAR

THE LAST AIRBENDER™



HUMO Y SOMBRA • PARTE DOS



nickelodeonTM

降世神通

AVATAR

THE LAST AIRBENDERTM

Created by

Bryan Konietzko

Michael Dante DiMartino



nickelodeonTM

降世神通

AVATAR

THE LAST AIRBENDERTM

SMOKE AND SHADOW • PART TWO

script
GENE LUEN YANG

art and cover
GURIHIRU

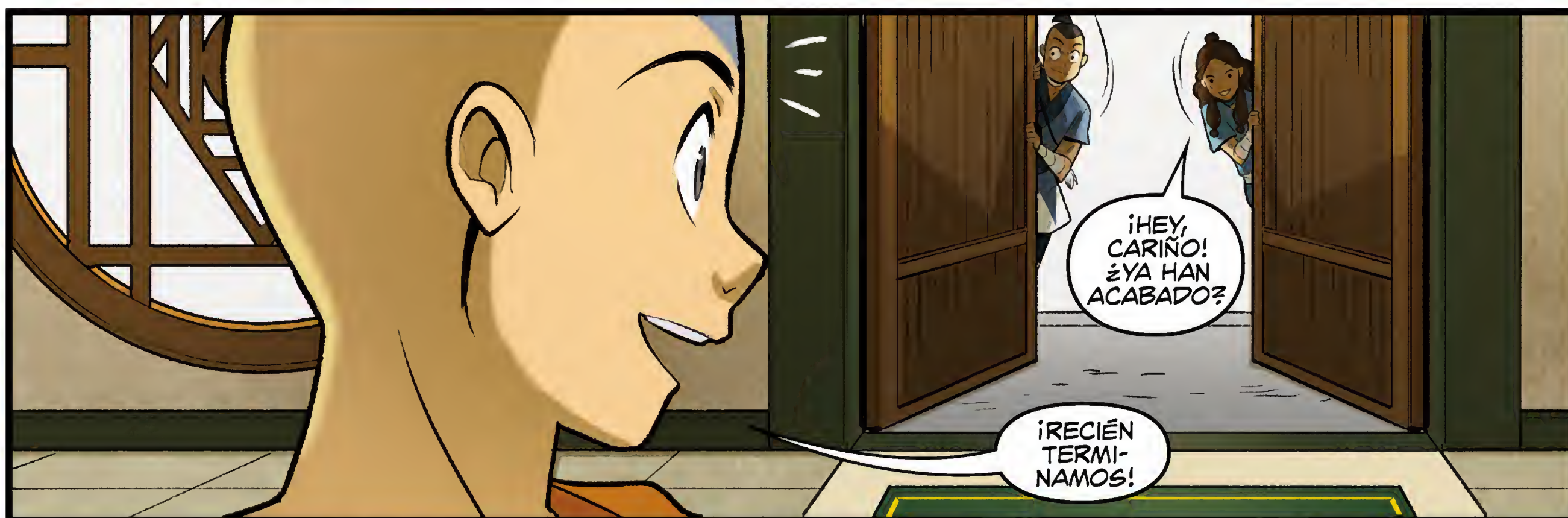
lettering
MICHAEL HEISLER

Traducción hecha por
f AVATAR: LA LEYENDA DE AANG
CÓMICS EN ESPAÑOL



DARK HORSE BOOKS



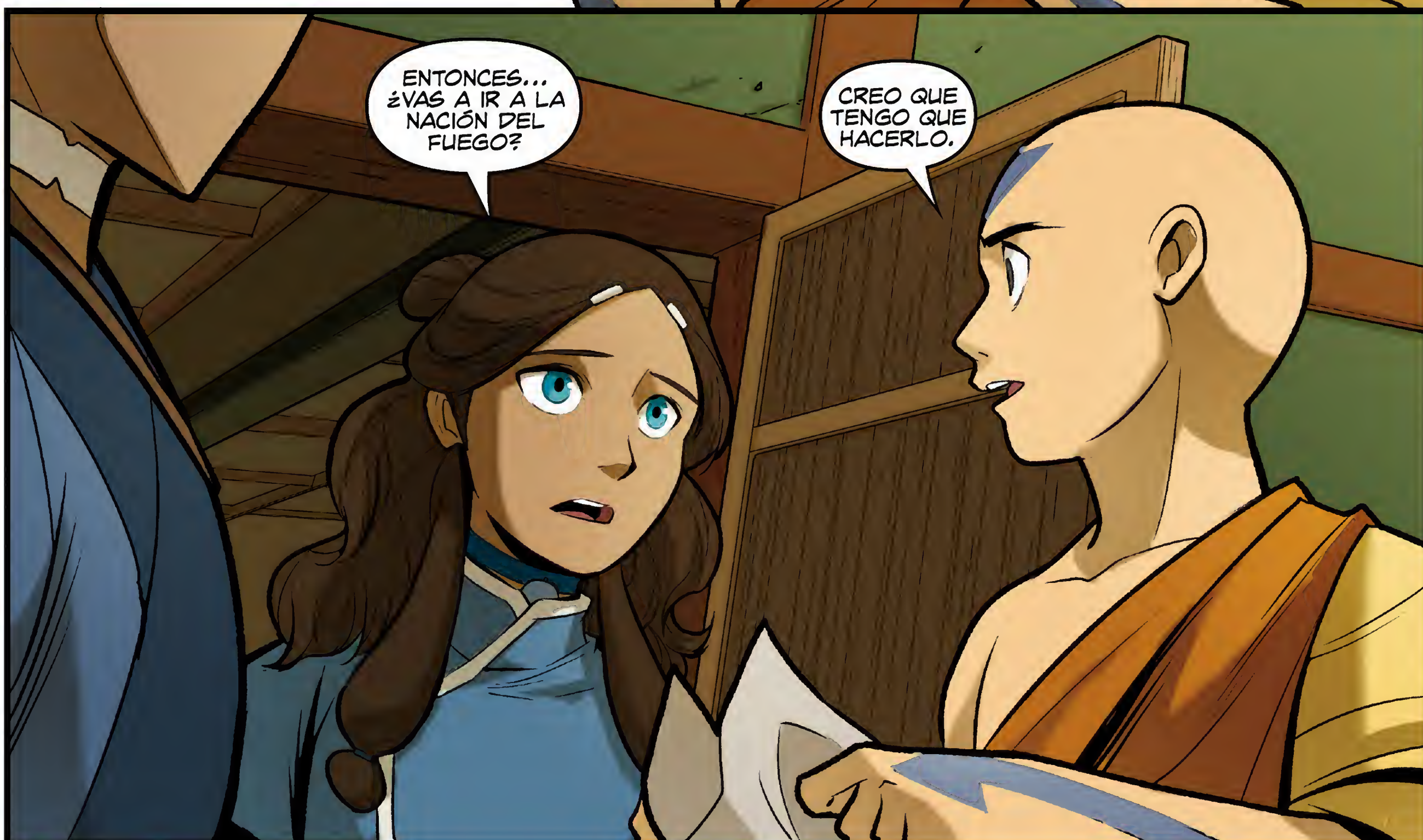






ME NECESITA.

TRADUCCIÓN: AANG, LOS
ESPIRITUS AMENAZAN A LA
NACIÓN DEL FUEGO. POR
FAVOR, VEN A AYUDAR.





OIGAN, ¿POR QUÉ NO VIENEN CONMIGO? ¡ESTOY SEGURO DE QUE NO TARDAREMOS MUCHO!

SON COSAS DEL MUNDO ESPIRITUAL. ¿CUÁNDO FUE LA ÚLTIMA VEZ QUE ESAS COSAS NO TOMARON TIEMPO?

Y PAPÁ NOS ESTÁ ESPERANDO.



AANG, VE A AYUDAR A ZUKO.

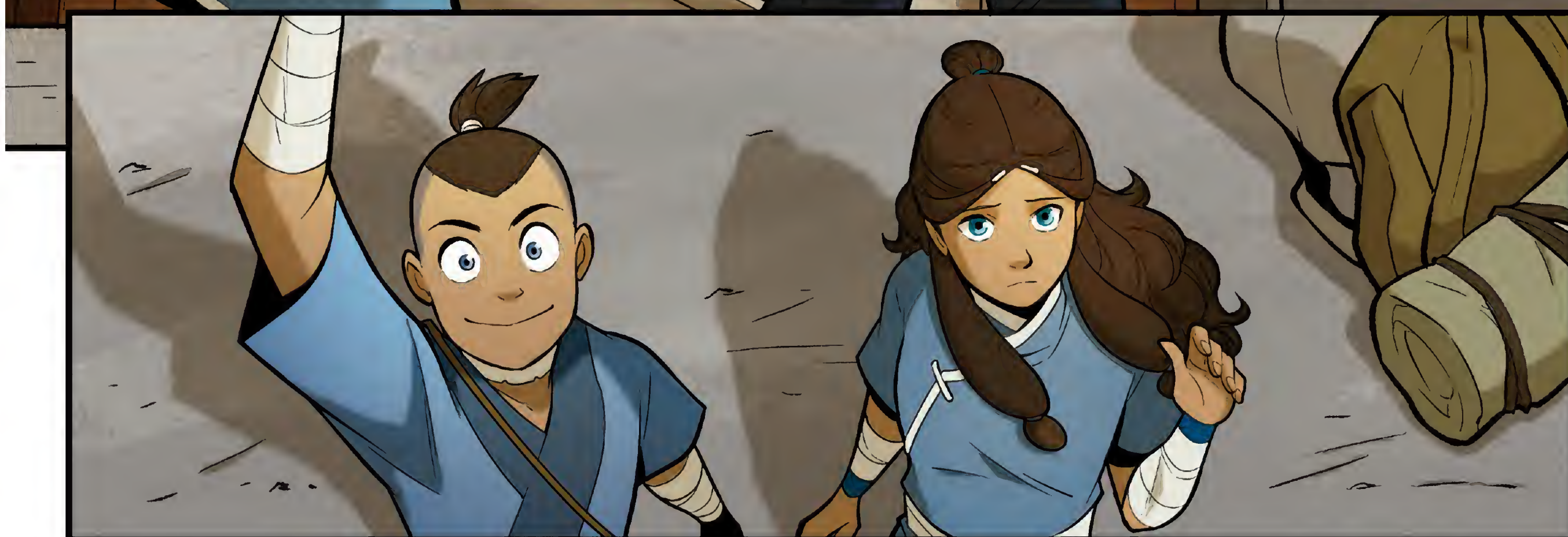
LLÉVATE A APPA, ASÍ PODRÁS REUNIRTE CON NOSOTROS EN EL POLO SUR DESPUÉS DE QUE LAS COSAS SE HAYAN RESUELTO.

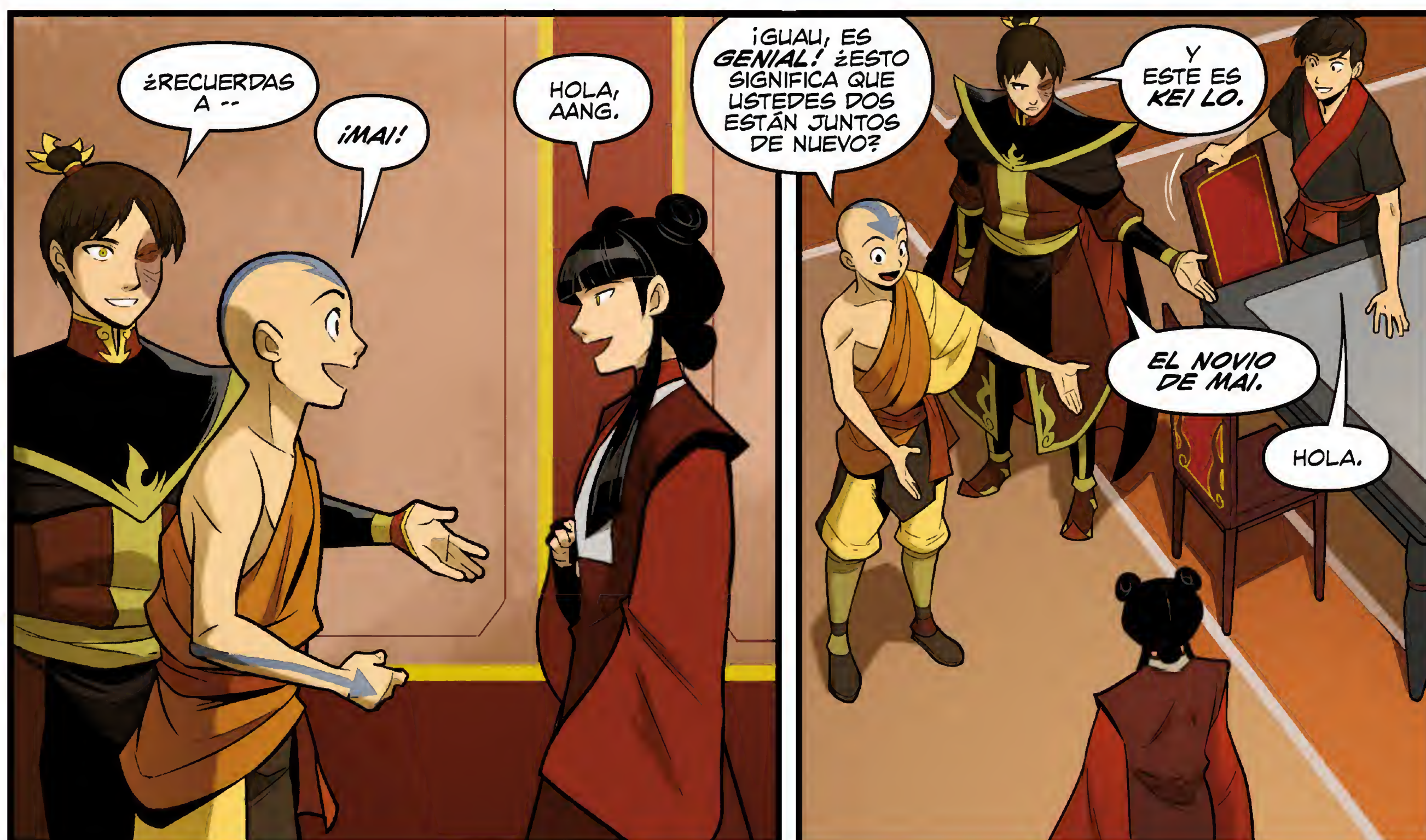


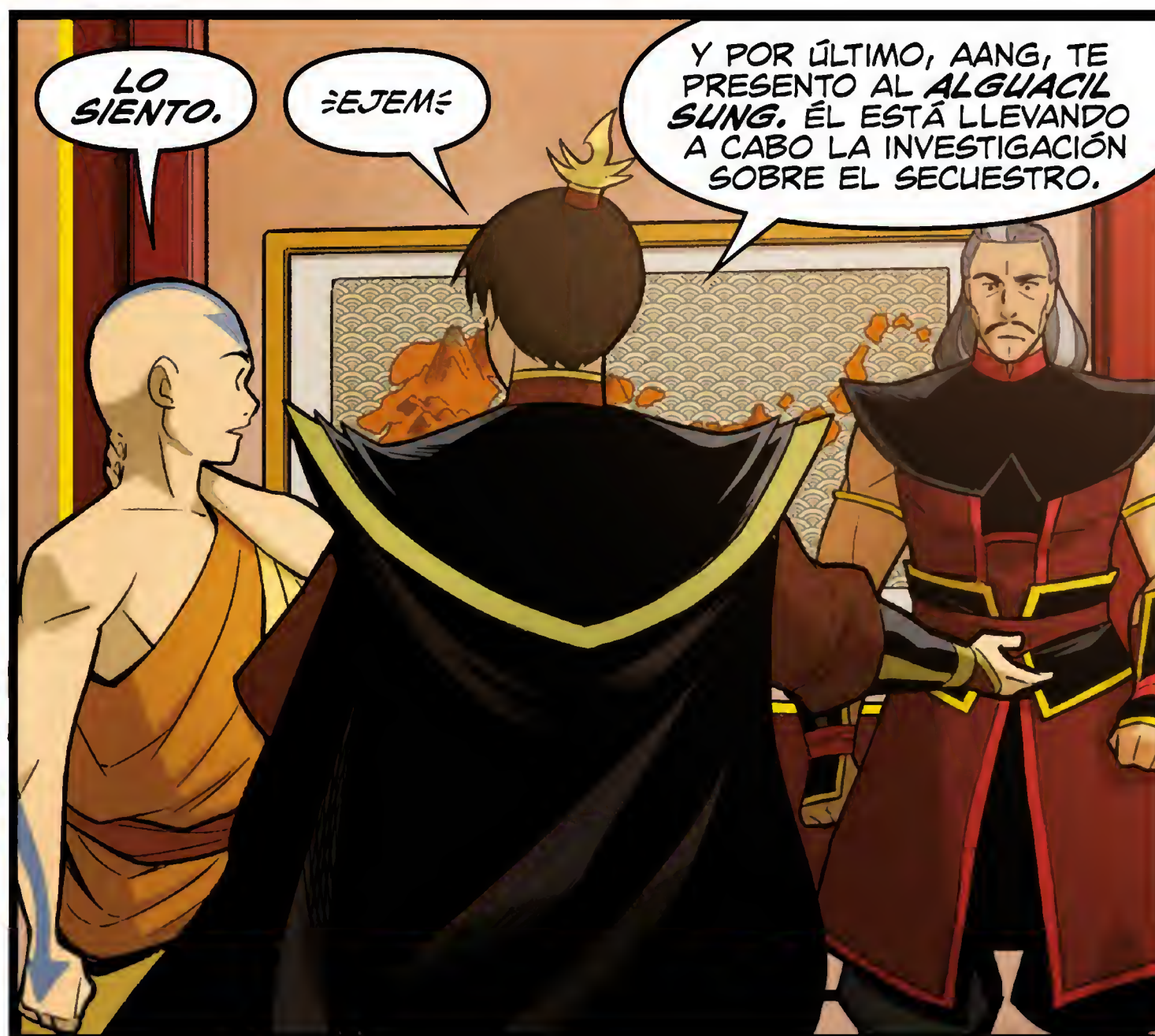
LO SIENTO, KATARA.



NO HAY NADA DE QUÉ LAMENTARSE. SÓLO ES ALGO QUE VIENE CON SALIR CON EL AVATAR.









HAN LLEGADO
VARIOS INFORMES
DE AVISTAMIENTOS
DE ESPRITUS
OSCUROS DE TODA
LA CAPITAL,
AUNQUE TOM-TOM
FUE EL ÚNICO
ABDUCIDO.

ALGUACIL,
¿ESTOS
INFORMES
FUERON
DE --?

¡SUÉL-
TAME!



MI
HIJO ESTÁ
PERDIDO, ¿Y TÚ
TE PREOCUPAS POR
EL **PROTOCOLO**
DEL PALACIO?!

¡PERDONE,
SEÑOR DEL
FUEGO! LE
PEDIMOS QUE
ESPERARA,
PERO --



ESTÁ BIEN. ES
EL PADRE DE LA
VÍCTIMA. DEBE SER
INFORMADO.

¡MAI!
¡DEBÍ HABER
SABIDO QUE
ESTARÍAS
AQUÍ!

PADRE.

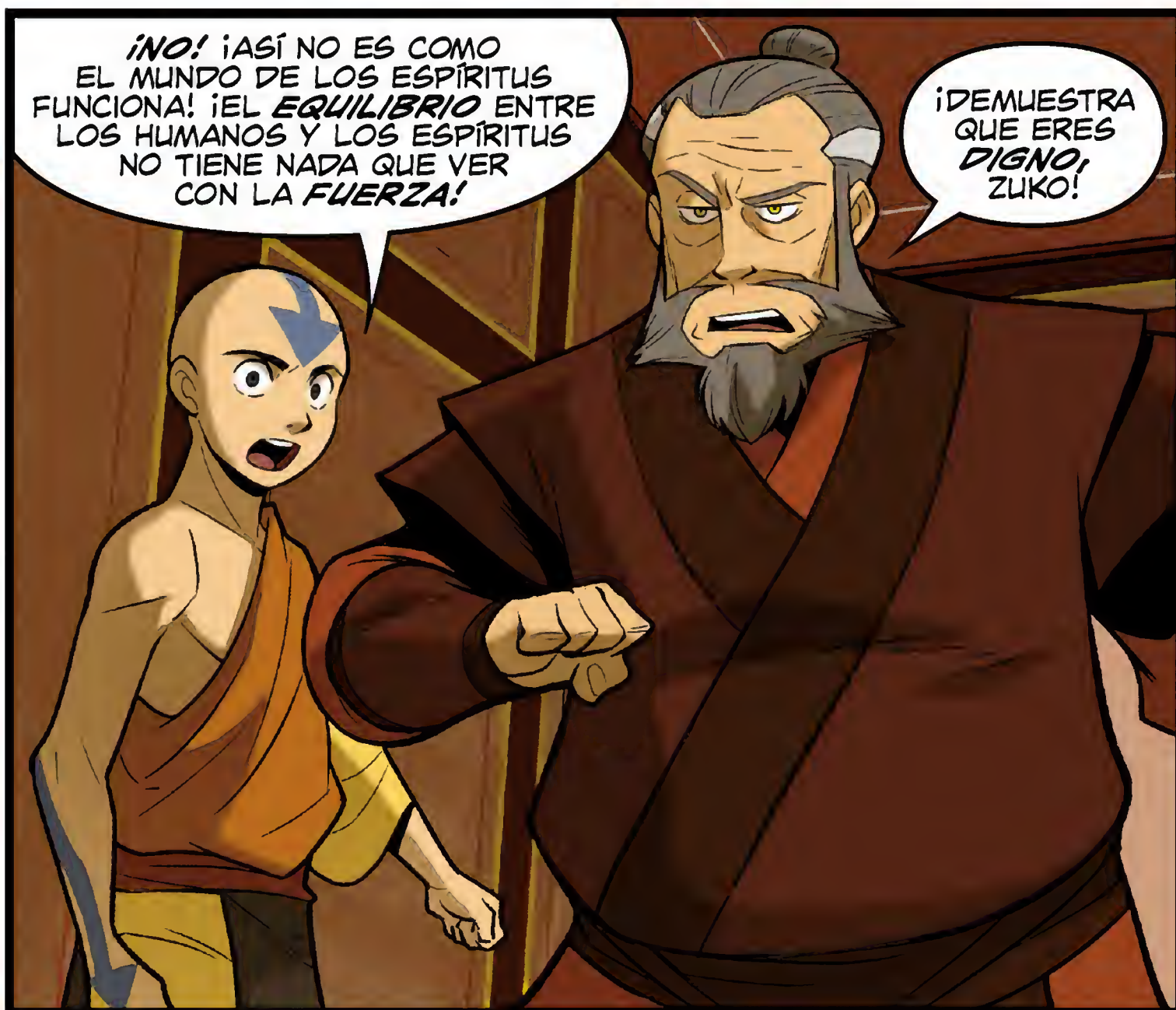


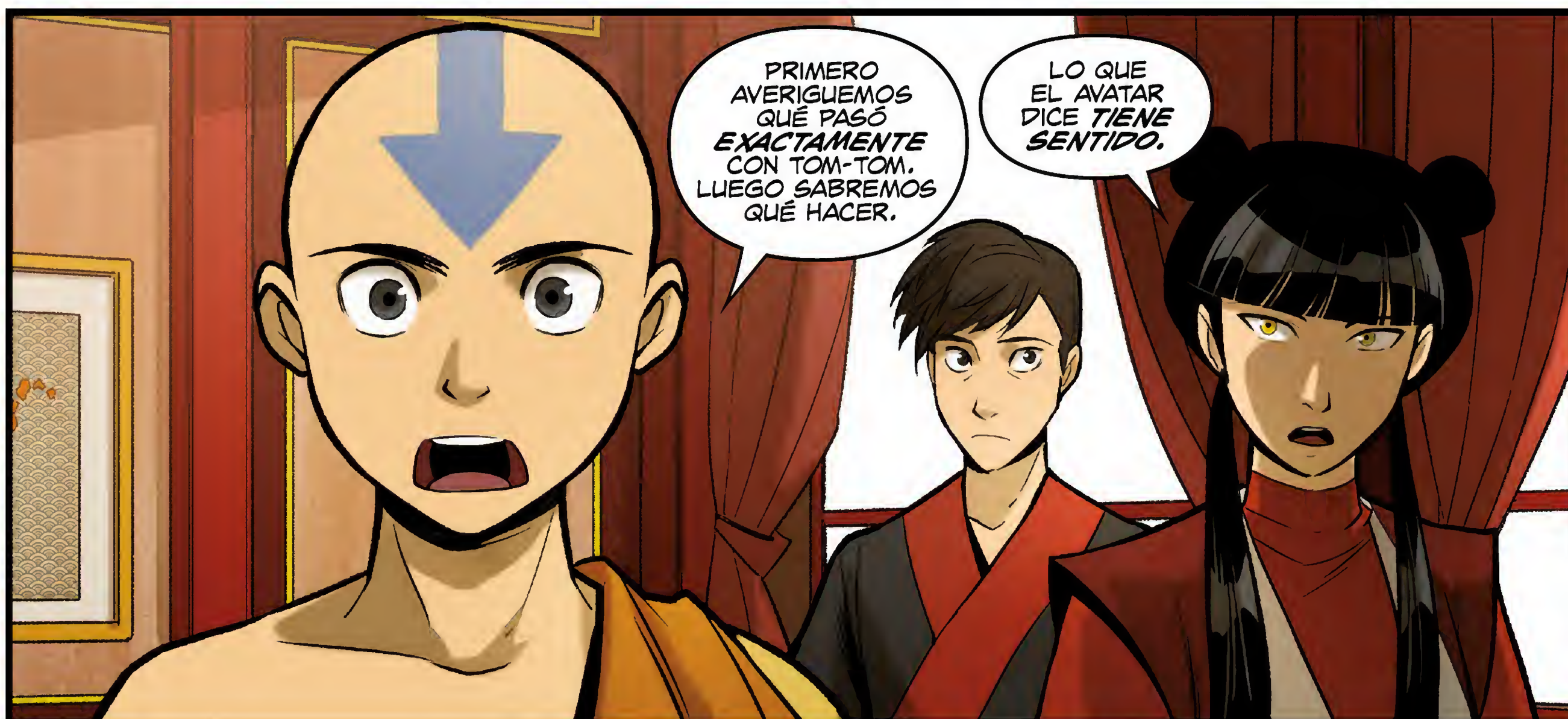
¡TODO ESTO
ES TU **CULPA**!
¡SI TOM-TOM
HUBIERA ESTADO
CONMIGO EN
NUESTRA CASA,
HABRÍA ESTADO
A SALVO!
¡ME HABRÍA
ASEGURADO
DE ELLO!

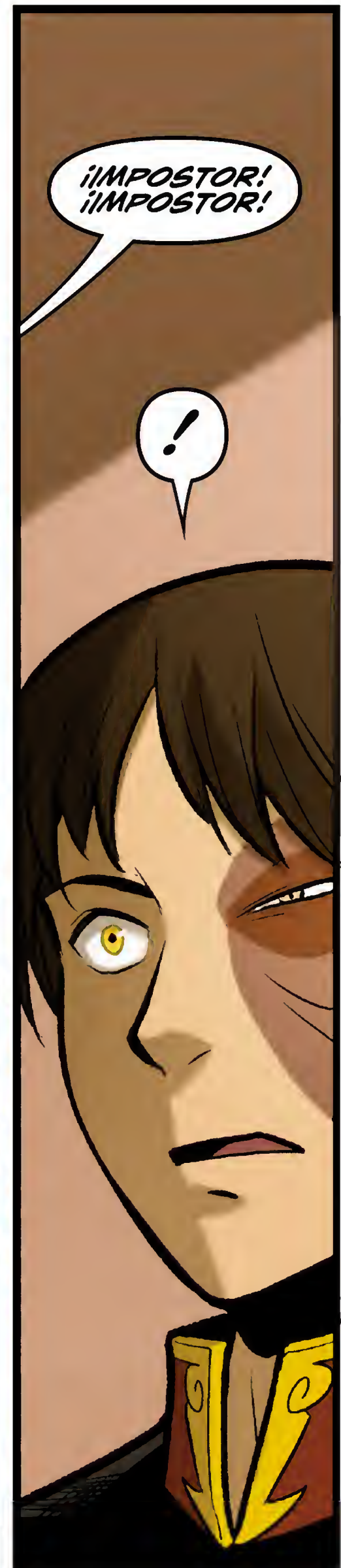


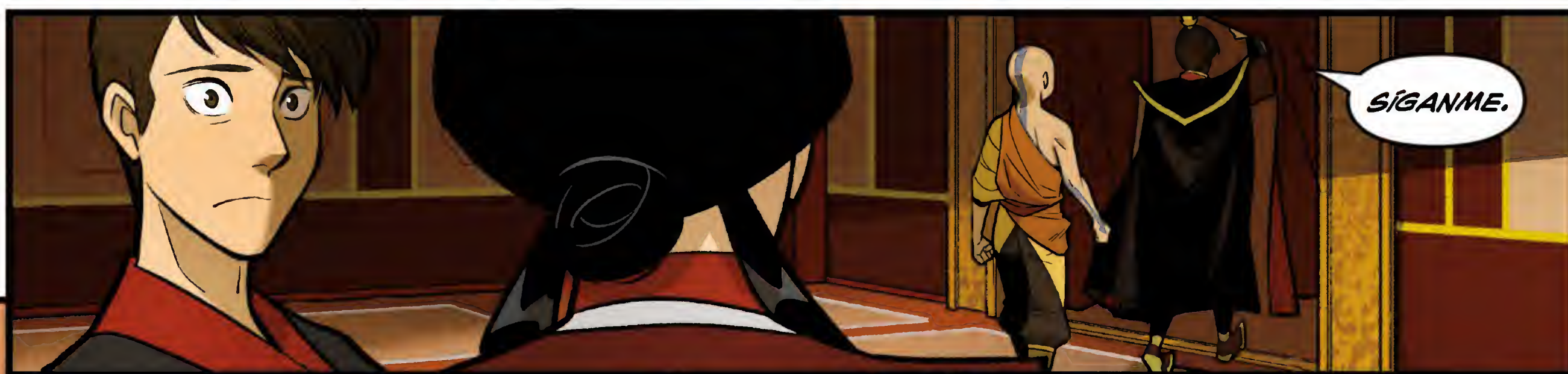
PUEDE QUE
ME ODIES,
PERO SABES
QUE TENGO
RAZÓN.

...











¡NO NECESITO
SER ESCOLTADO
COMO UN *NIÑO*!
¡PUEDO SALIR
POR MI CUENTA!

ÓRDENES DEL
SEÑOR DEL
FUEGO, SEÑOR. NO
PRETENDO SER
IRRESPE-
TUOSO.



DÍGAME,
ALGUACIL,
¿TIENE
HIJOS?

UN *NIÑO*
DE CUATRO
AÑOS.



DE VERDAD, UKANO,
NO PUEDO IMAGINAR POR
LO QUE ESTÁ PASANDO.
MIS HOMBRES Y YO HAREMOS
TODO LO POSIBLE PARA
ENCONTRAR A SU HIJO, TAN
PRONTO COMO EL
SEÑOR DEL FUEGO
DÉ --

¿PERO NO LO
ENTIENDE?! ¡NO
PODEMOS DARNOS EL
LUJO DE *ESPERAR*
A QUE ZUKO ENCUENTRE
SU *VALOR* ANTES
DE *ACTUAR*!



RECUERDE
MIS PALABRAS
--ESTE SÓLO
ES EL
COMIENZO.

LOS *ESPIRITUS*
OSCUROS NO DEBEN
SER TOMADOS A
LA LIGERA. MIENTRAS
ESE COBARDE SIGA
EN EL TRONO...
YA LO VERÁ.







¡GRAN
SABIO
SHYU!

¡SEÑOR DEL
FUEGO! ¡AVATAR!
¡QUÉ AGRADABLE
SORPRESA!



¡QUÉ BUENO
VERLO DE
NUEVO, SHYU!

LAMENTO QUE
HAYA PASADO TANTO
TIEMPO DESDE MI
ÚLTIMA VISITA. HAN
OCURRIDO MUCHAS
COSAS.



SABE LO QUE EL
SABIO DEL FUEGO
KAJA SOLÍA DECIR --ENTRE
MÁS OCUPADOS ESTEMOS,
MÁS ATENCIÓN DEBEMOS
PRESTAR A NUESTRA
VIDA INTERIOR.

CIERTO,
PERO --

¡RECIENTEMENTE
MIS HERMANOS SABIOS Y
YO HEMOS REANUDADO UN PAR DE
VIEJAS PRÁCTICAS QUE
PUEDEN SER DE INTERÉS PARA
USTED! DE HECHO, ESTOY
DANDO UNAS **CLASES DE**
MEDITACIÓN QUE --



ME ENCANTARÍA OÍR MÁS, SHYU --
DE VERDAD --PERO JUSTO AHORA MIS
AMIGOS Y YO NECESITAMOS ENTRAR
A LAS **CATACUMBAS DEL**
HUESO DEL DRAGÓN.

¡SUSPIRO!
POR
SUPUESTO.



¿EL SEÑOR
DEL FUEGO
VIENE A
MENUDO?

SEGURO. A
VECES POR LA **VISTA**,
OTRAS VECES POR LOS
VIEJOS PERGAMINOS
POLVORIENTOS EN
LAS CATATUMBAS.

PERO NUNCA
POR MIS
CLASES DE
MEDITACIÓN.







ENTONCES
TENÍA SU MANO
EN EL TARRO, Y
LE OÍ SUSURRAR:
"¡NO DEBERÍA
ESTAR HACIENDO
ESTO!"

¡PERO AUN
ASÍ TOMÓ LA
GALLETA!
¡JA JA!

¡INTENTÉ
ENOJARME CON
ÉL! DE VERDAD,
LO INTENTÉ.



CARIÑO,
¿QUÉ
OCURRE?

HOY EN LA
MAÑANA, CONOCÍ
A UN PADRE
CUYO HIJO FUE
SECUESTRADO.



¡OH, NO!
¿QUÉ PASÓ?

¿SABES QUÉ?
ACORDAMOS QUE
NO TRAERÍA LOS
PROBLEMAS DEL
TRABAJO --

SHUFFLE
SHUFFLE

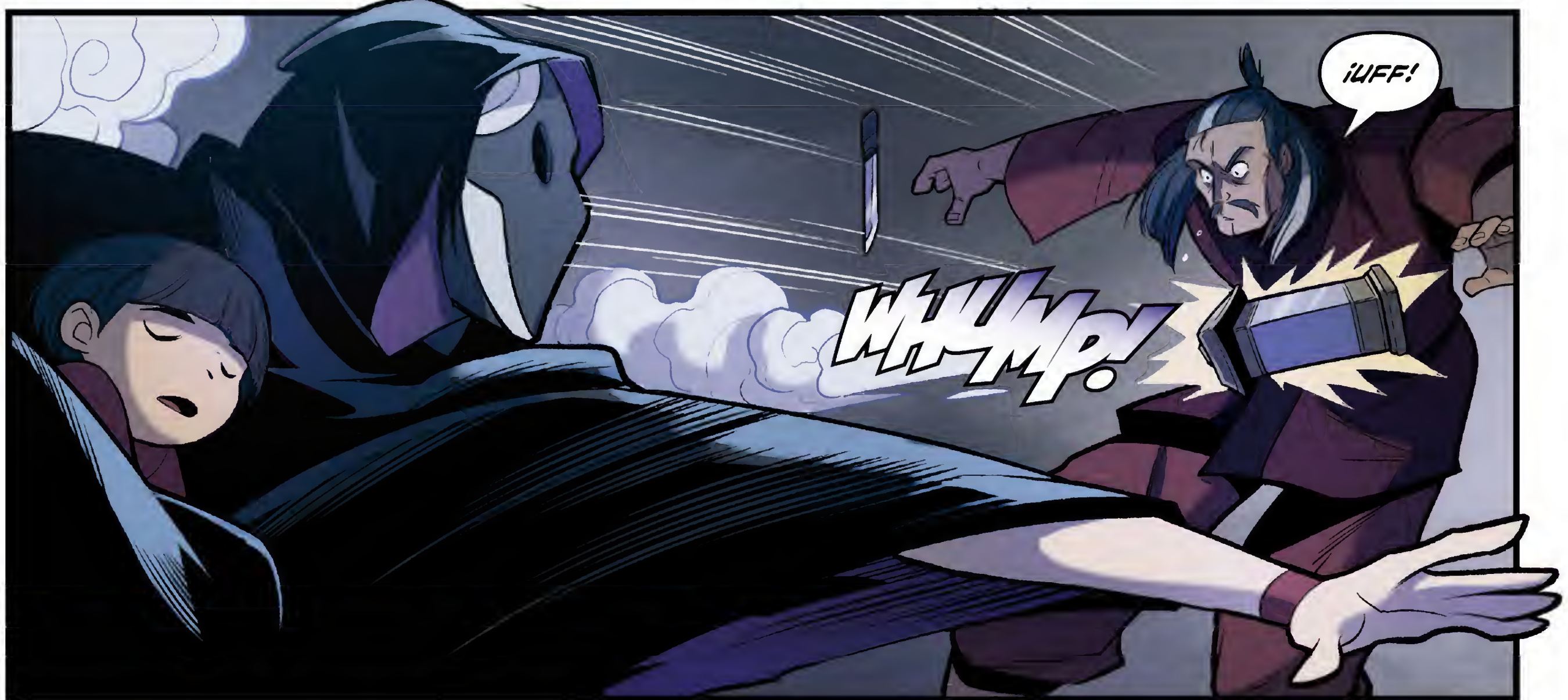
¡SHHH!

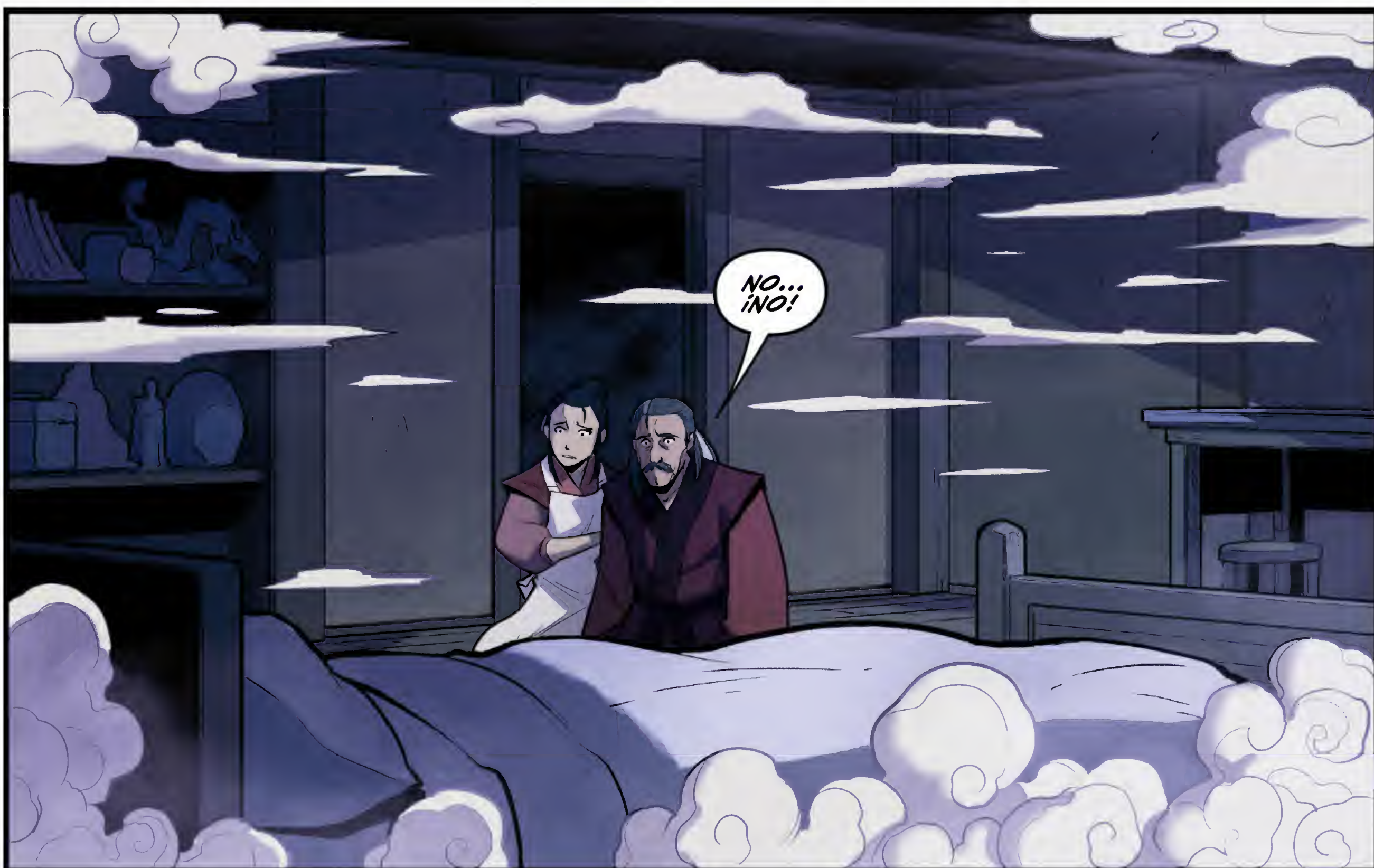
¿ESCUCHAS
ESO?













¿ASÍ QUE
AQUÍ ES DONDE
ESTÁN ENTERRADOS
LOS SEÑORES
DEL FUEGO?

SÍ.

¿YA HAS
RESERVADO
UN LUGAR
PARA TI?



¿QUÉ SE
SUPONE QUE
SIGNIFICA
ESO?

SÓLO
ES UNA
PREGUNTA,
ZUKO.

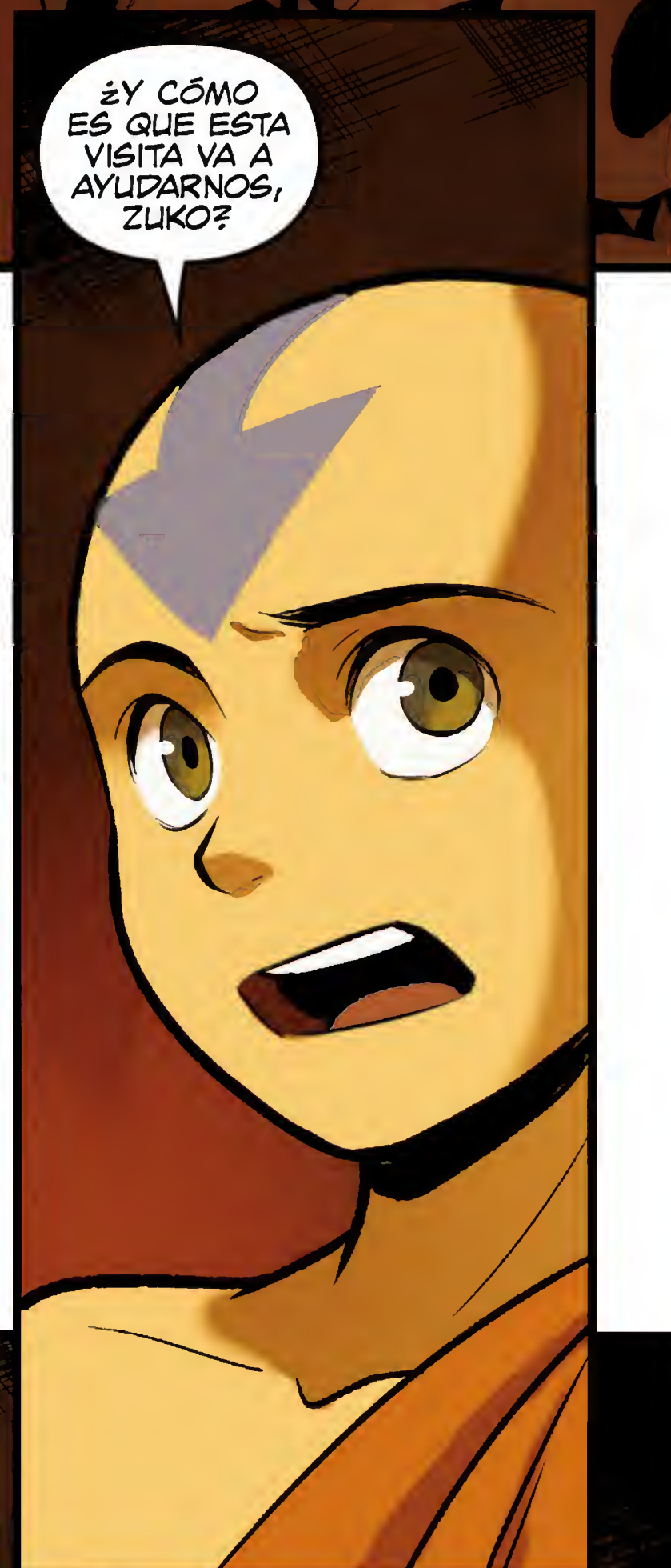
¿SE SUPONE
QUE ESTE ES
EL SEÑOR
DEL FUEGO
SOZIN?



SÍ, MI
BISABUELO.

LUCE
COMO UN
MALHUMO-
RADO.

EL
MALHUMOR
VIENE DE
FAMILIA.

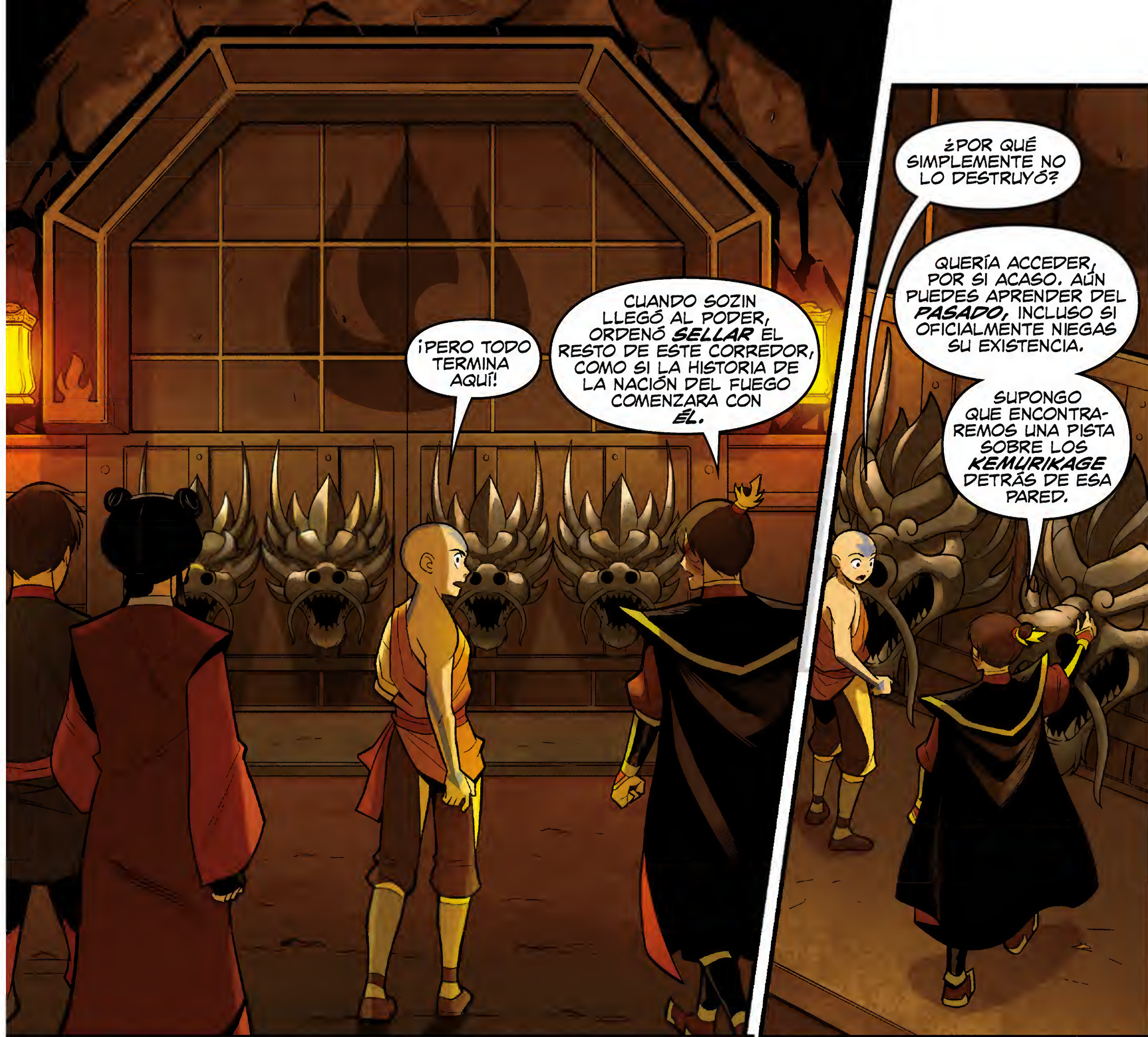


¿Y CÓMO
ES QUE ESTA
VISITA VA A
AYUDARNOS,
ZUKO?



MIREN ESTO.
ESTE **MURAL** ILUSTR
LA HISTORIA DE LA
NACIÓN DEL FUEGO,
INCLUYENDO SUS MITOS
Y LEYENDAS.

¡OH, SÍ!





¡SUKI!
¡SUKI!

¡¿ESCU-
CHASTE?!

¡ESTÁN
APARECIENDO
MÁS *ESPIRITUS
OSCUROS* POR
TODA LA CIUDAD!
¡TENEMOS QUE
HACER *ALGO*!

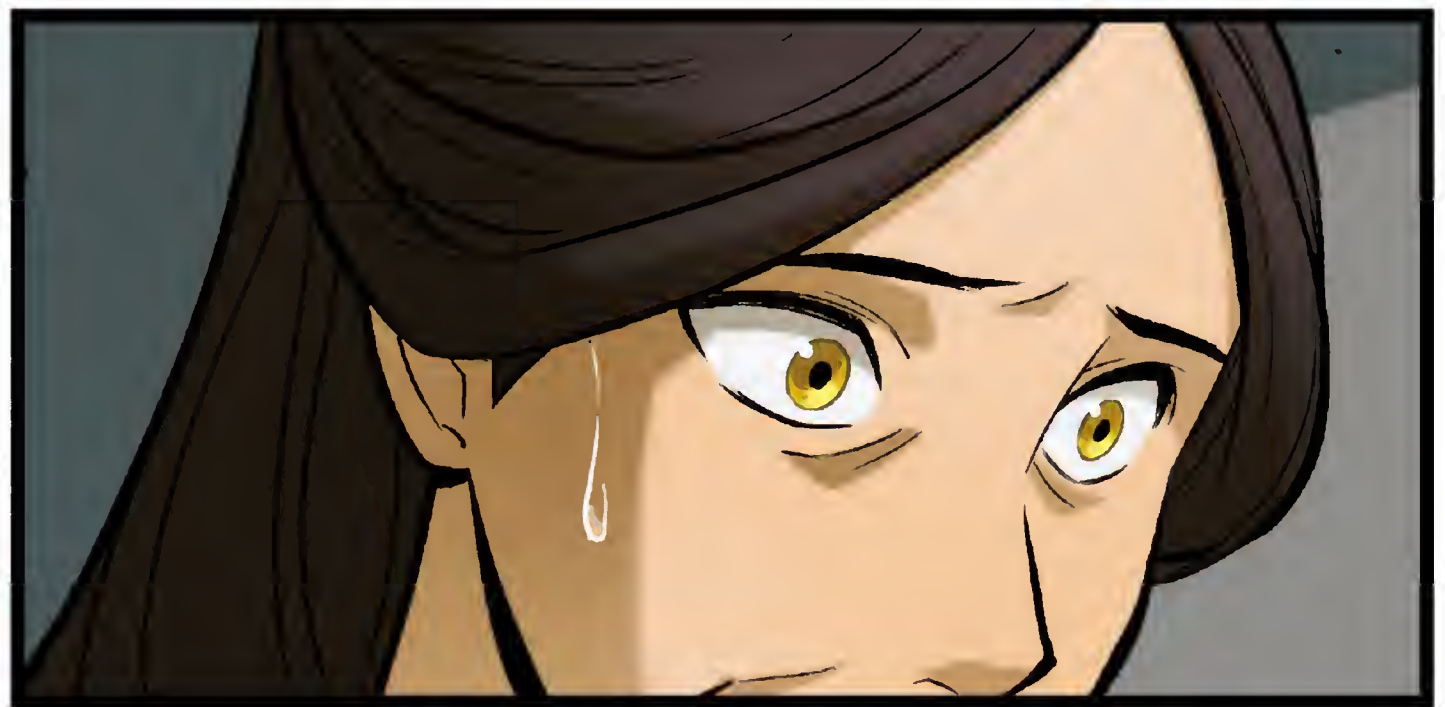


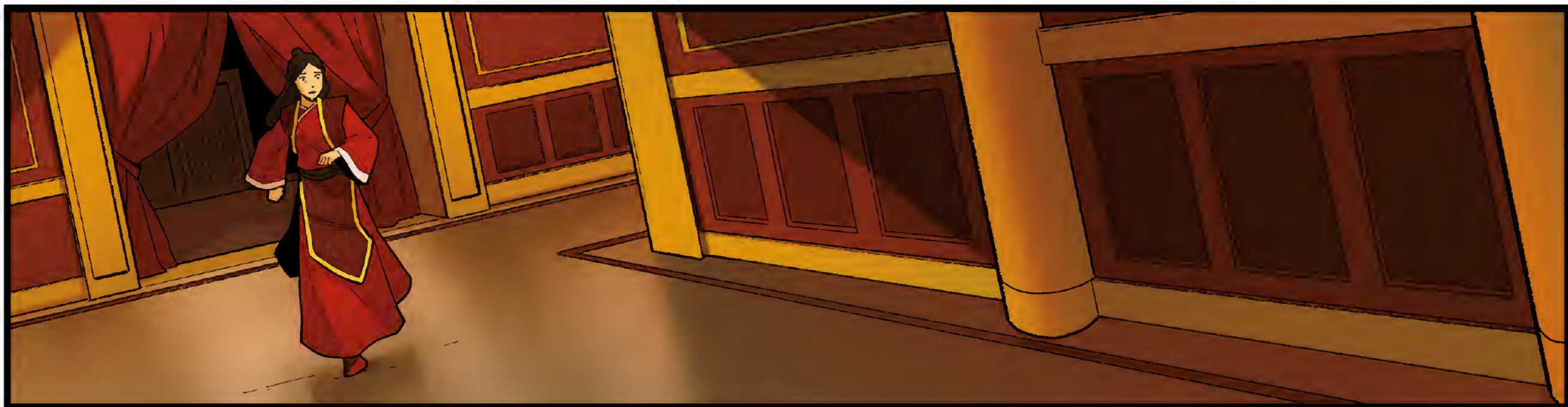
AÚN NO.
ESPERAREMOS HASTA
QUE ZUKO REGRESE.
ÉL Y AANG ESTÁN
TRATANDO DE
AVERIGUAR ALGO.

PERO, ¿Y SI
LO QUE LE PASÓ
AL *HERMANITO
DE MAI* LE SUCEDÉ
A *ALGUIEN
MÁS*?



VAMOS A
DARLES UN
POCO MÁS
DE *TIEMPO*.







NADA.

HUH, TAL
VEZ SI LO
INTENTAMOS
UNA VEZ
MÁS --

¡YA LO
HAN INTENTADO
COMO UNAS
VEINTE VECES!
MI TURNO.



NO SABÍA QUE
PODÍAS HACER
FUEGO CONTROL,
KEI LO.

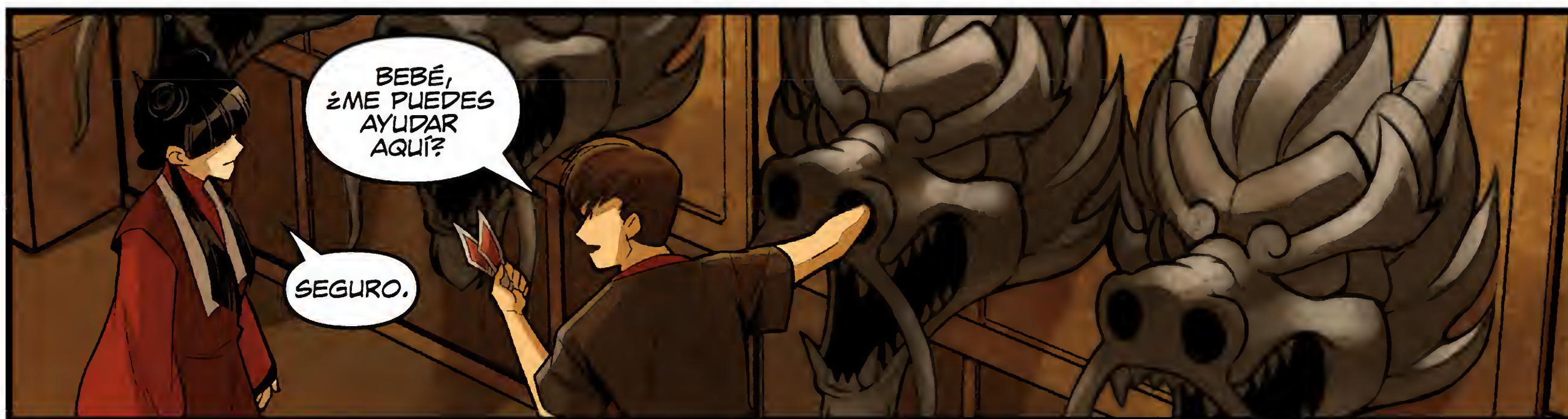
NO PUEDO.
MAI, ¿ME PRES-
TARÍAS CUATRO DE
TUS CUCHILLOS
LANZADORES?



SI USTEDES DOS SE HUBIERAN
TOMADO EL TIEMPO DE ESTUDIAR A
LOS DRAGONES --EN LUGAR DE LANZAR
FUEGO --HABRÍAN NOTADO QUE LOS
MECANISMOS DE BLOQUEO NO ESTÁN
LOCALIZADOS EN LA BOCA
DE LOS DRAGONES.

ESPERA,
¿VAS A HURGAR
LAS **NARICES** DE
LOS DRAGONES?
ESO PARECE
DEMASIADO
**IRRESPE-
TUOSO.**

SIN
MENCIONAR
**ASQUE-
ROSO.**







¿ALGUACIL
SUNG?

UKANO,
PERDÓNEME POR
NO CREERLE. LOS
KEMURIKAGE --



SE LLEVARON
A SU HIJO,
¿VERDAD?

Y SEGÚN
MIS OFICIALES,
NO FUE EL *ÚNICO*.
EN LAS ÚLTIMAS
HORAS, HA HABIDO
UNA OLA DE
SECUESTROS.



¿Y LA
RESPUESTA
DE ZUKO?

FUI AL
PALACIO REAL
JUSTO ANTES DE
VENIR AQUÍ...NO SE
ENCUENTRA POR
NINGUNA PARTE.



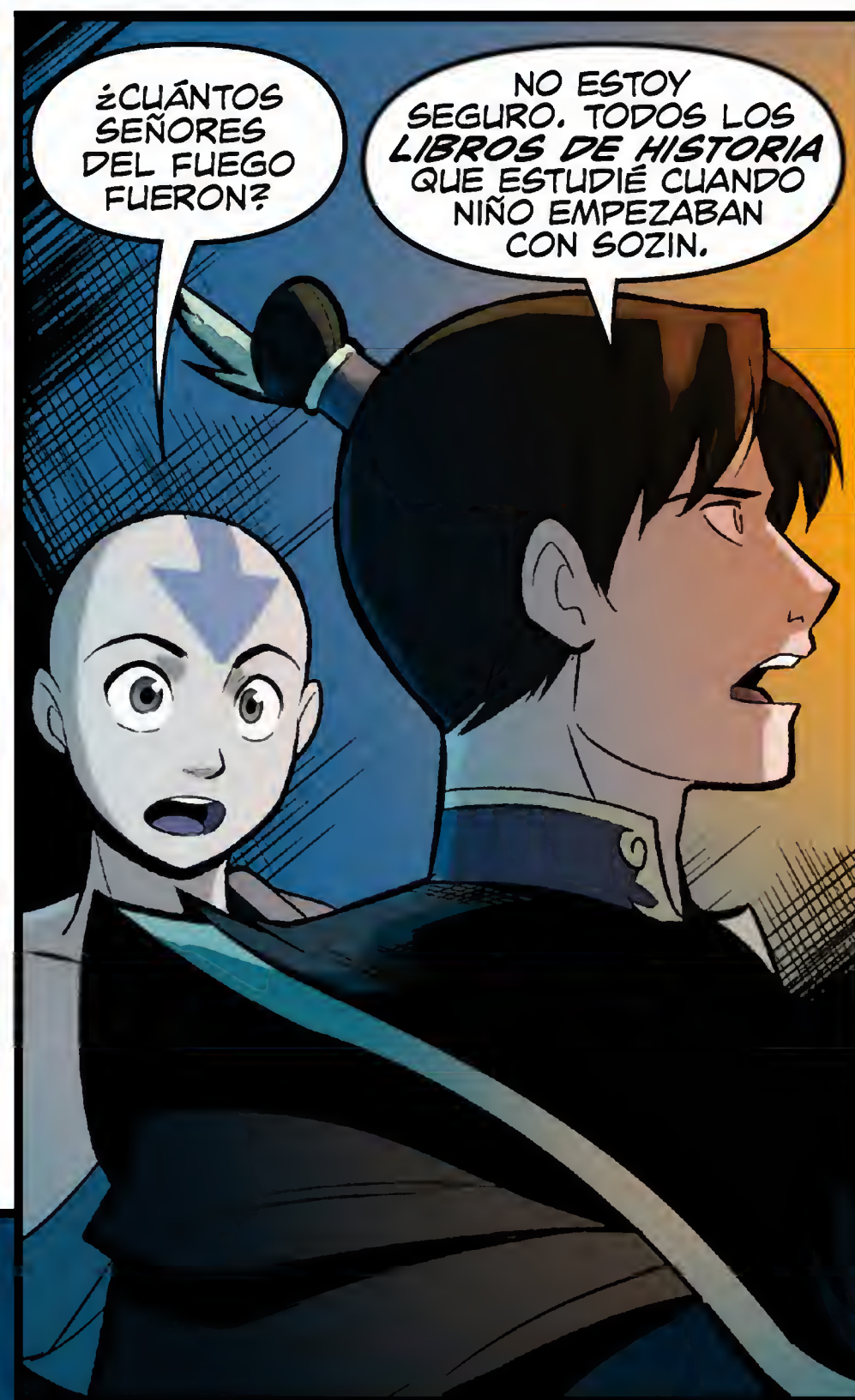
TENÍA **RAZÓN**.
NO PODEMOS
ESPERAR POR EL
SEÑOR DEL FUEGO.
POR EL BIEN DE
NUESTROS
HIJOS --

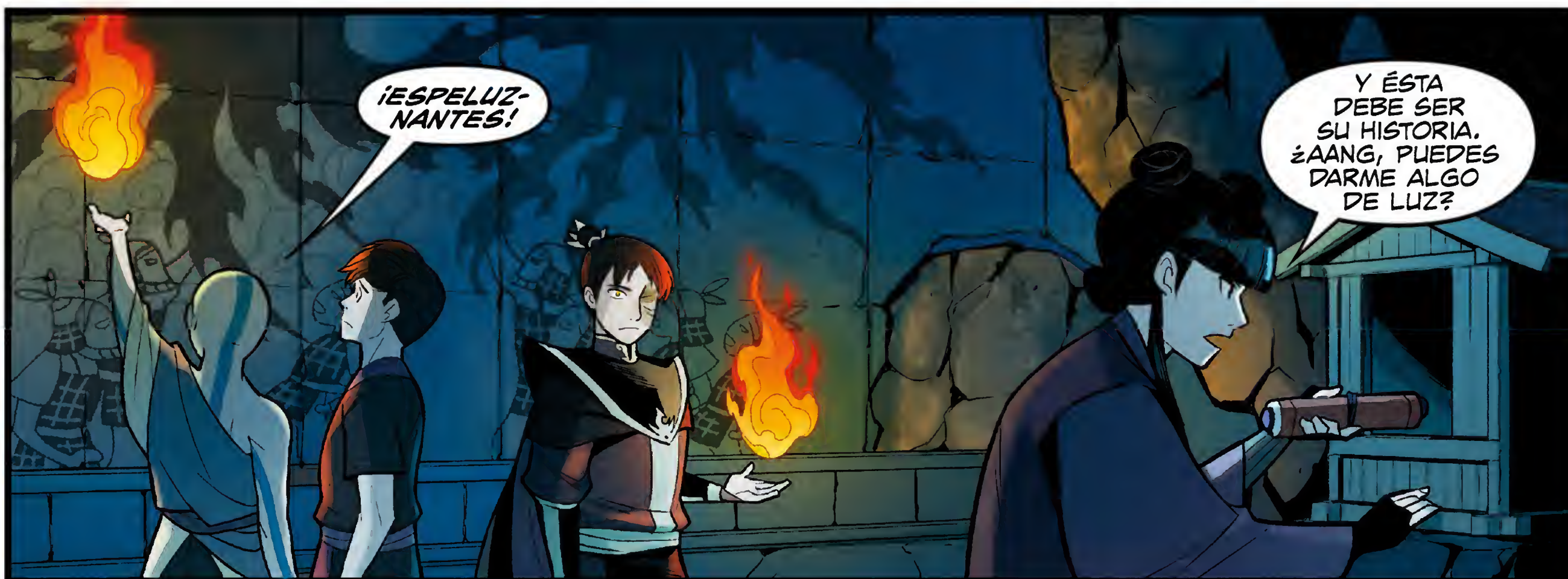


--**DEBEMOS
ACTUAR
AHORA.**



Y SÉ
EXACTAMENTE
CÓMO
COMENZAR.





"COMBATIERON ENTRE ELLOS
PARA GANAR TERRITORIO
Y A MENUDO LA GENTE
COMÚN SE VEÍA EN MEDIO".



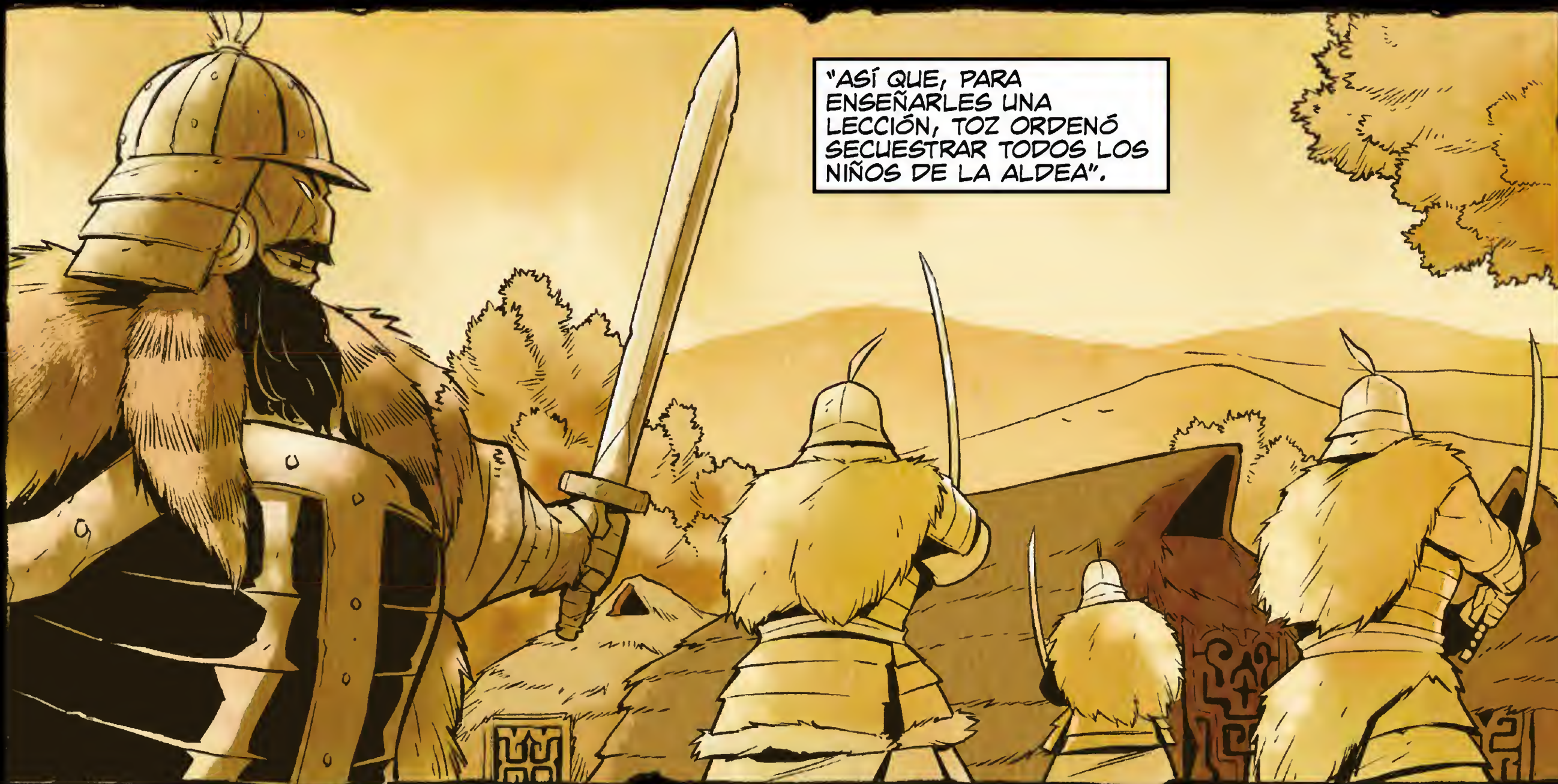
"TODOS LOS MILITARES
ERAN **CRUELES** Y
DESPIADADOS, PERO
EL **PEOR** DE ELLOS ERA UN
SALVAJE LLAMADO **TOZ**".



"HUBIERA HAMBRUNA
O ABUNDANCIA, TOZ
EXIGÍA **TRIBUTOS**
ANUALES EN TODOS
LOS POBLADOS DE
SU TERRITORIO".



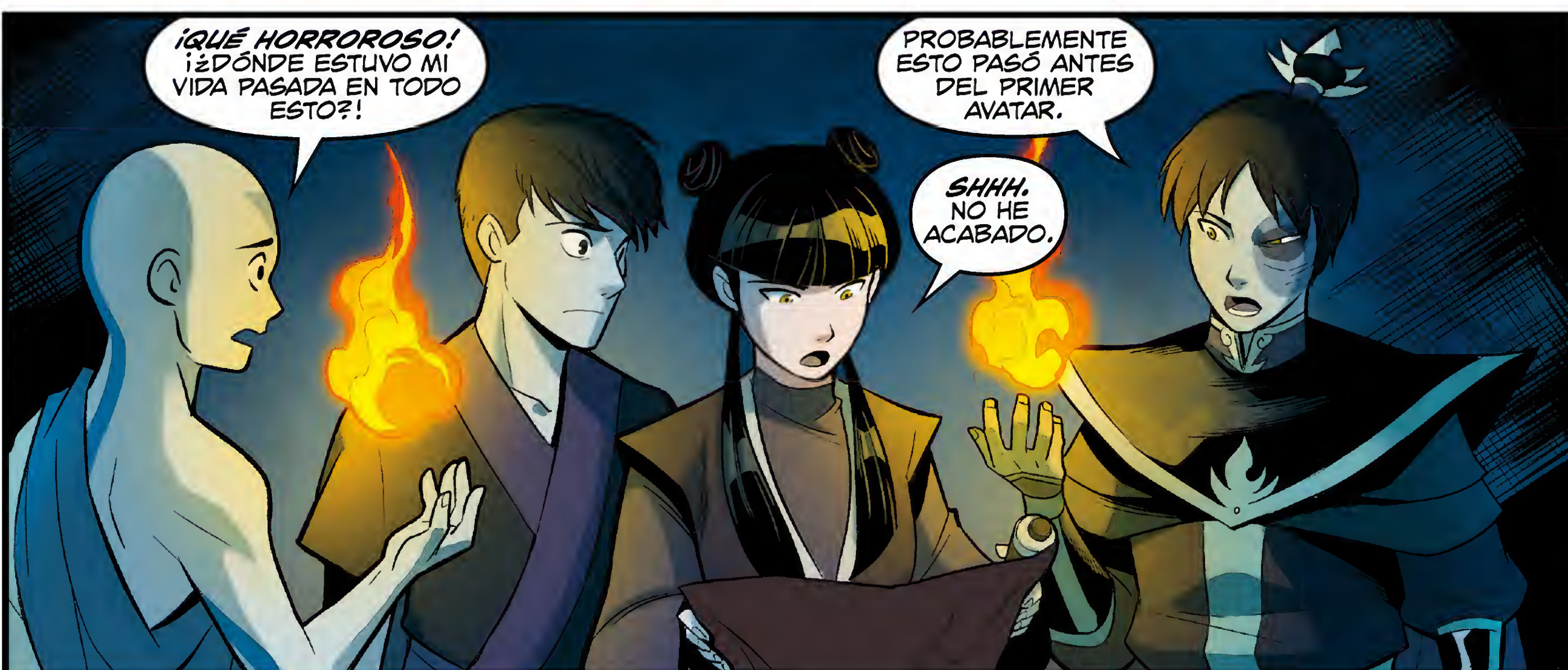
"UN AÑO, UNA ALDEA SE ATREVIÓ A **DENEGARLE** A TOZ SU TRIBUTO.



"ASÍ QUE, PARA ENSEÑARLES UNA LECCIÓN, TOZ ORDENÓ SECUESTRAR TODOS LOS NIÑOS DE LA ALDEA".



LOS **NIÑOS** NO FUERON VISTOS NUNCA MÁS, Y LAS **MADRES** DE LA ALDEA MURIERON DE TRISTEZA.



¡**QUÉ HORROROSO!** ¿DÓNDE ESTUVO MI VIDA PASADA EN TODO ESTO?!

PROBABLEMENTE ESTO PASÓ ANTES DEL PRIMER AVATAR.

SHHH. NO HE ACABADO.

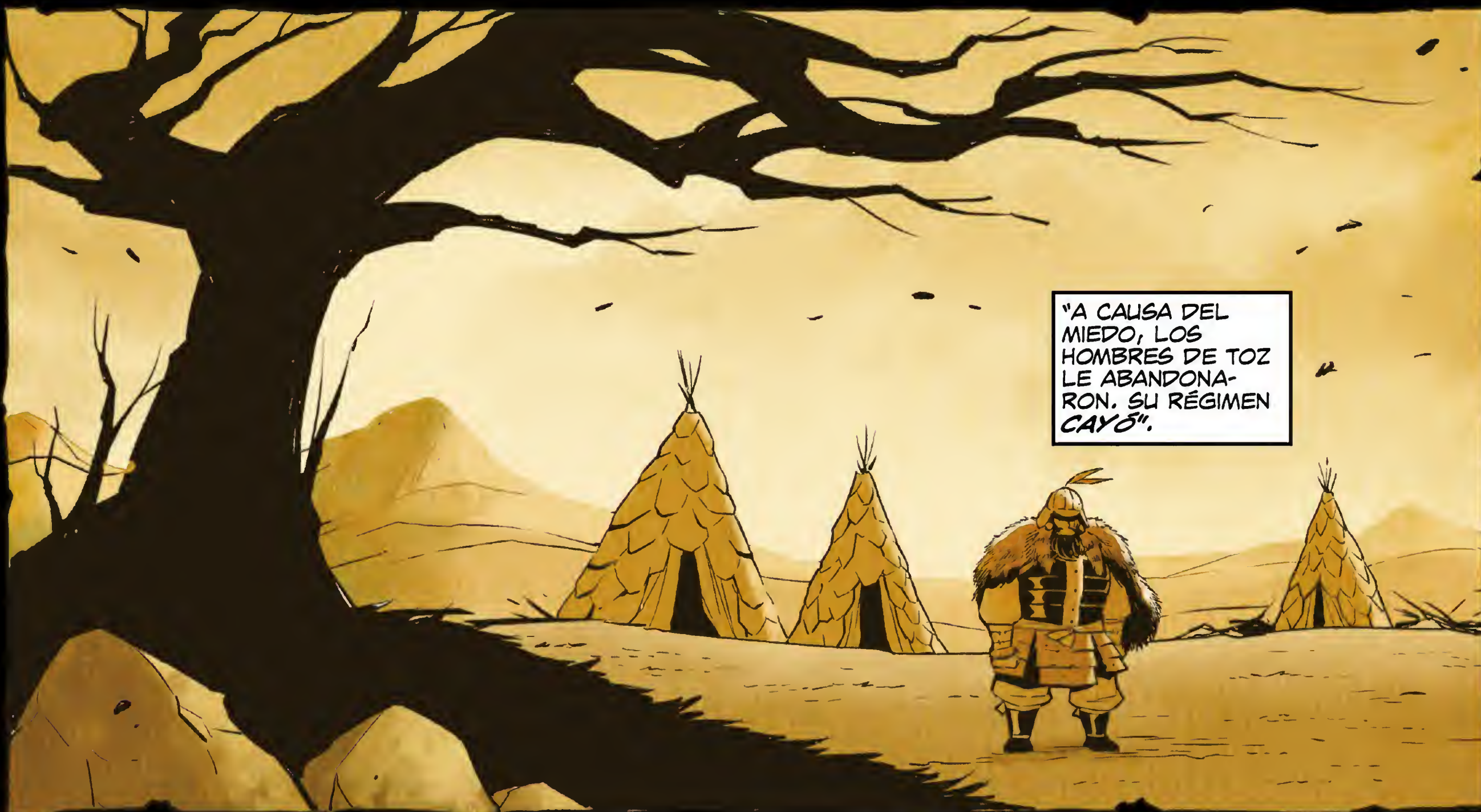
"POCO DESPUÉS DE LAS MUERTES
DE LAS MADRES, *ESPIRITUS*
OSCUROS COMENZARON A
EMBRUJAR A TOZ Y SUS HOMBRES.



"CADA CIERTO TIEMPO,
SE DIRIGIRÍAN AL
CAMPAMENTO DE
LOS MILITARES A
MEDIA NOCHE.



"A LA
MAÑANA
SIGUIENTE,
UN *NIÑO*
DESAPAR-
ECÍA.



"A CAUSA DEL
MIEDO, LOS
HOMBRES DE TOZ
LE ABANDONA-
RON. SU RÉGIMEN
CAYÓ".



SIN EMBARGO, LOS
ESPÍRITUS OSCUROS --LOS
KEMURIKAGE-- CONTINUARON
APARECIENDO, INCLUSO A DÍA DE
HOY, SU TRISTEZA ES
INSACIABLE.

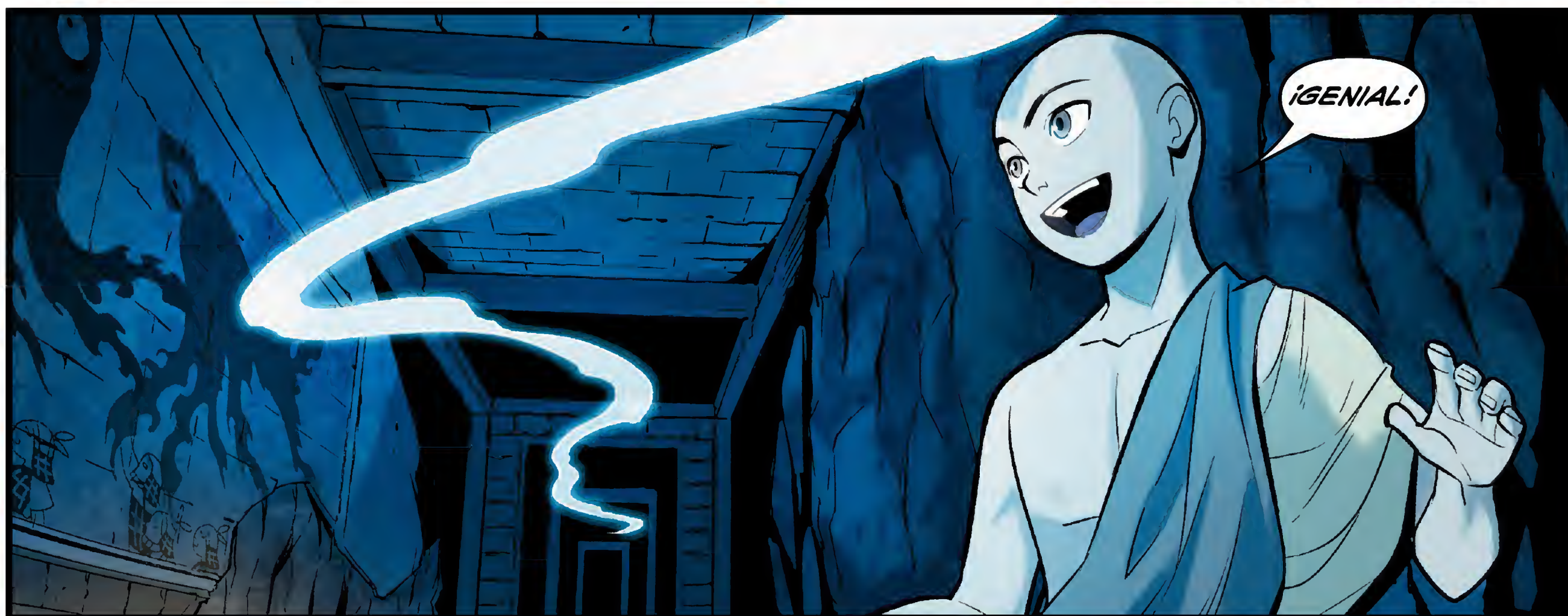
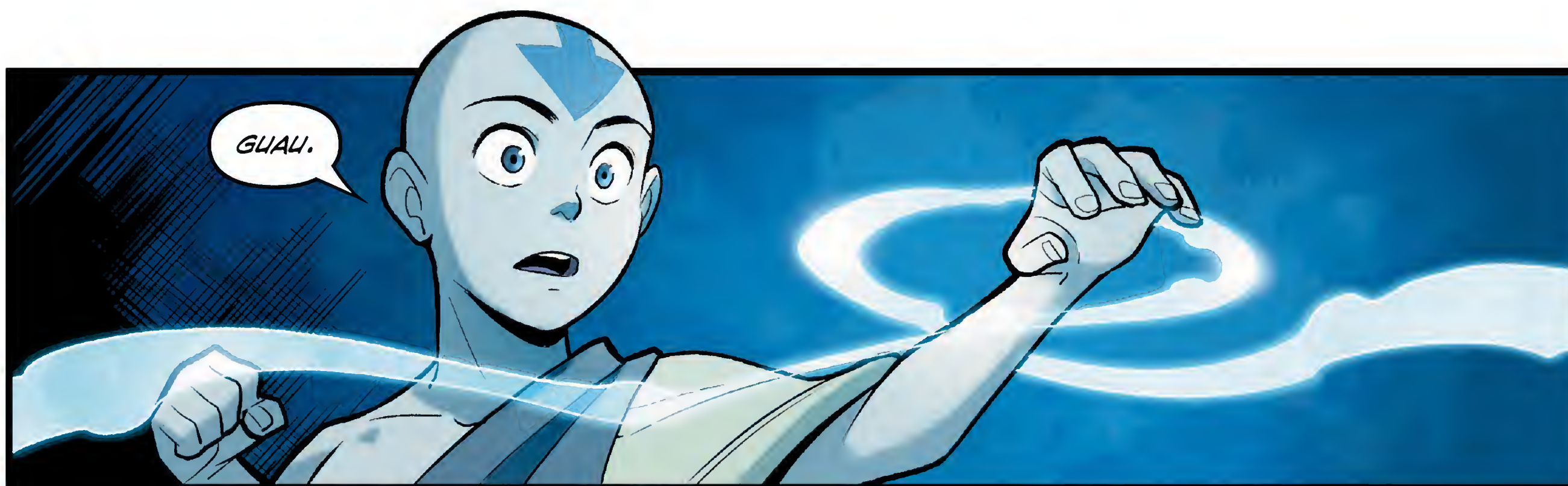
EEEEESH.
TAL VEZ SOZIN
MANTUVO OCULTA
LA HISTORIA DE SU
NACIÓN DE LO
DEPRIMENTE
QUE ES.



¡MAI, CREO
QUE HAS
INVOCADO
ALGO AL
LEER ESE
PERGAMINO!

¡MIREN!





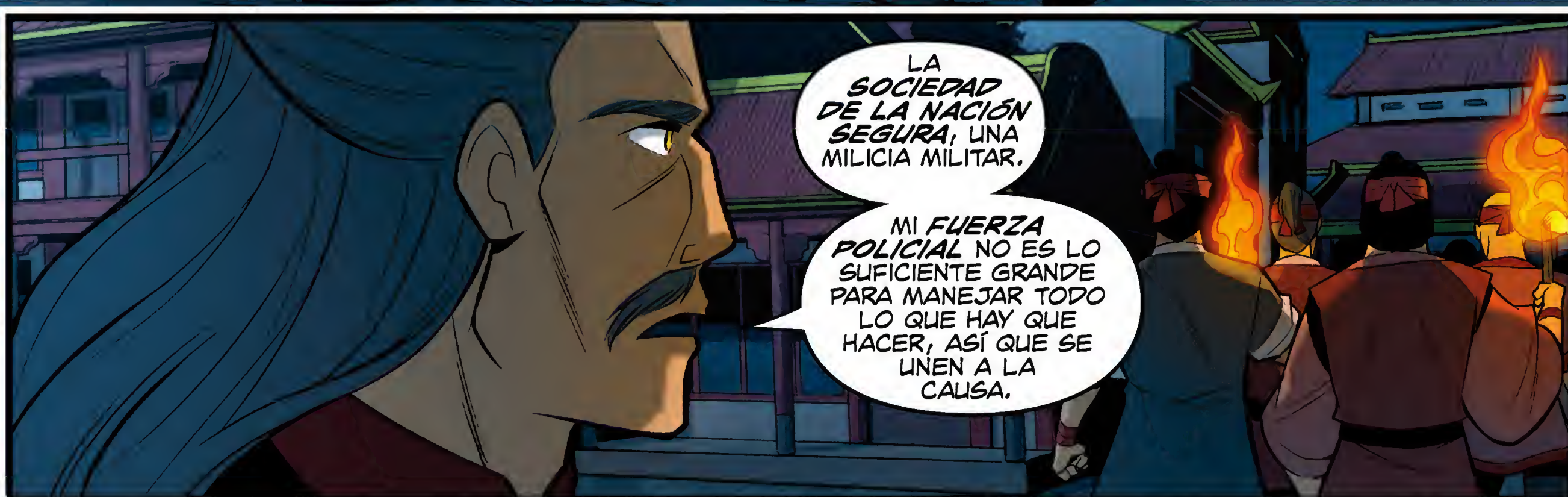




¡UNA NACIÓN
FUERTE ES UNA
NACIÓN SEGURA!

¡UNA NACIÓN
FUERTE ES UNA
NACIÓN SEGURA!

¿QUIÉNES
SON TODOS
ESTOS
RUFIANES?



LA
**SOCIEDAD
DE LA NACIÓN
SEGURA**, UNA
MILICIA MILITAR.

MI **FUERZA
POLICIAL** NO ES LO
SUFICIENTE GRANDE
PARA MANEJAR TODO
LO QUE HAY QUE
HACER, ASÍ QUE SE
UNEN A LA
CAUSA.

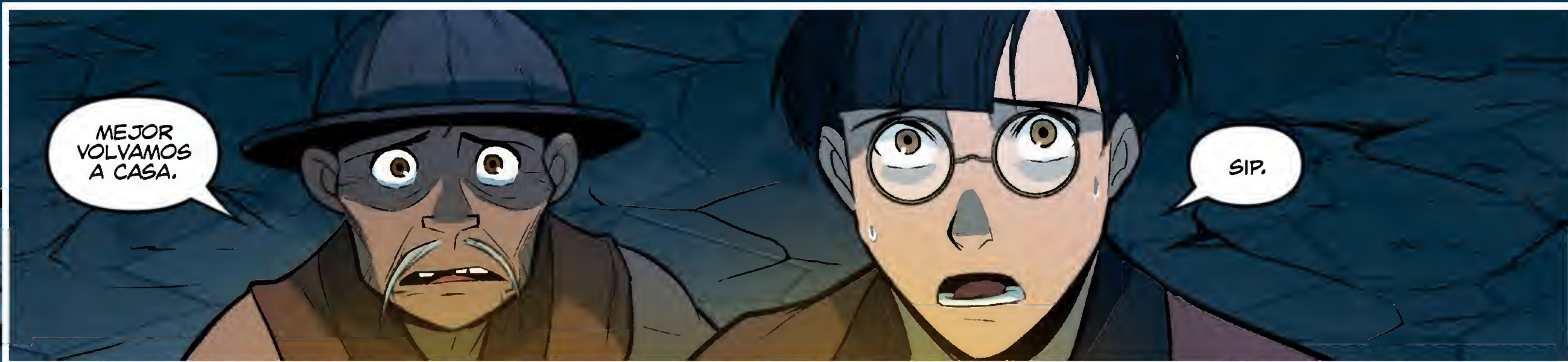


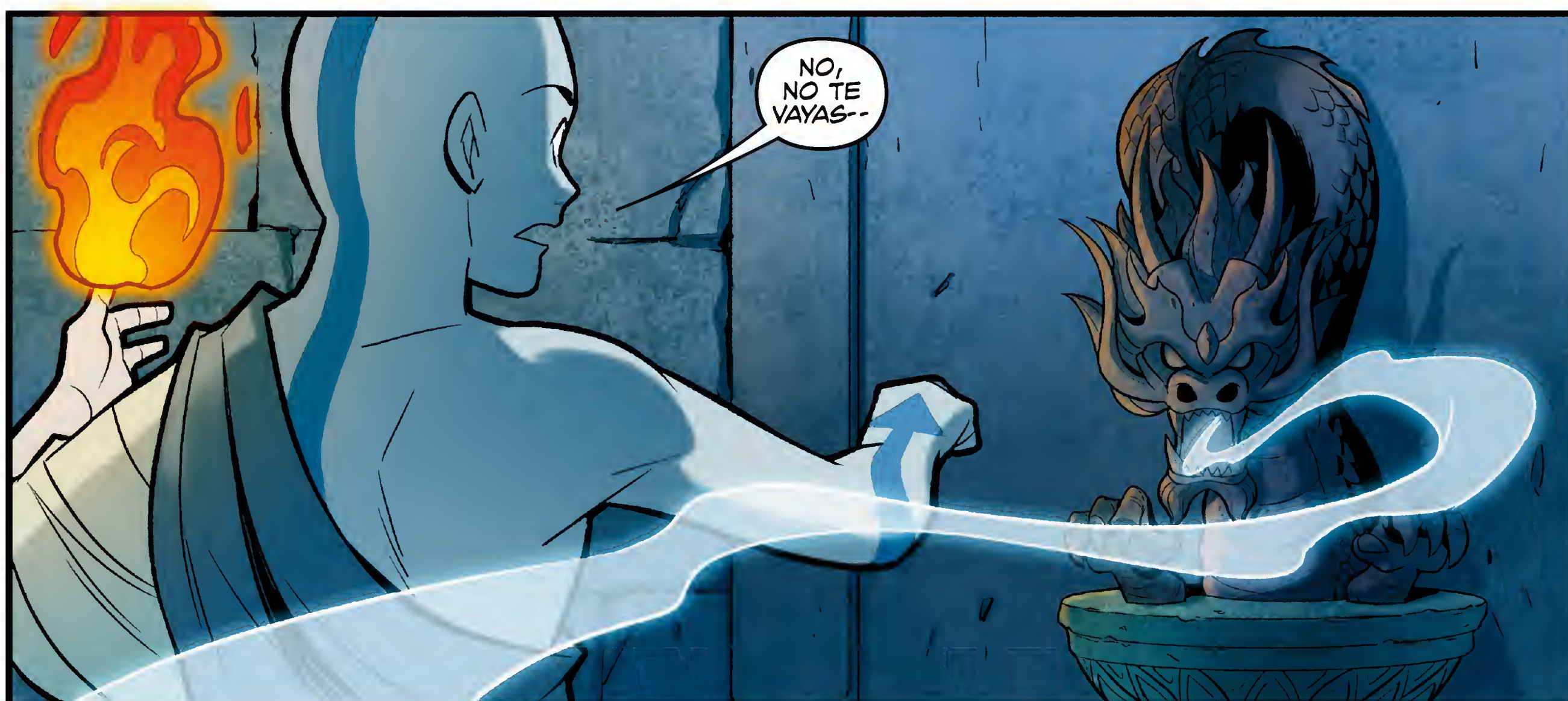
¡LA CAPITAL
ESTÁ SIENDO
ASEDIADA POR
ESPIRITUS OSCUROS!
¡AHORA VAYAN A CASA
ANTES DE QUE LES
ARRESTEMOS POR SU
PROPIO BIEN!

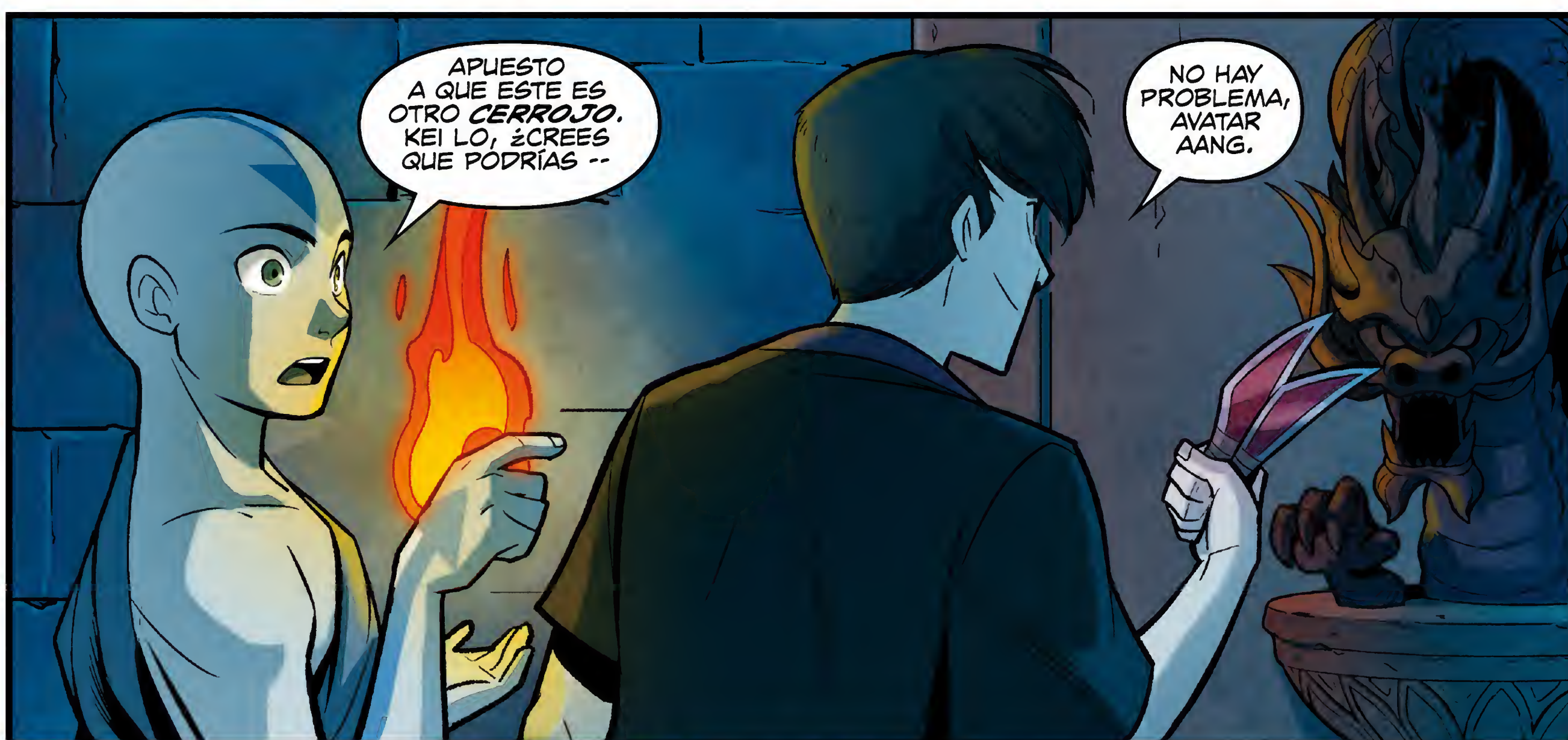
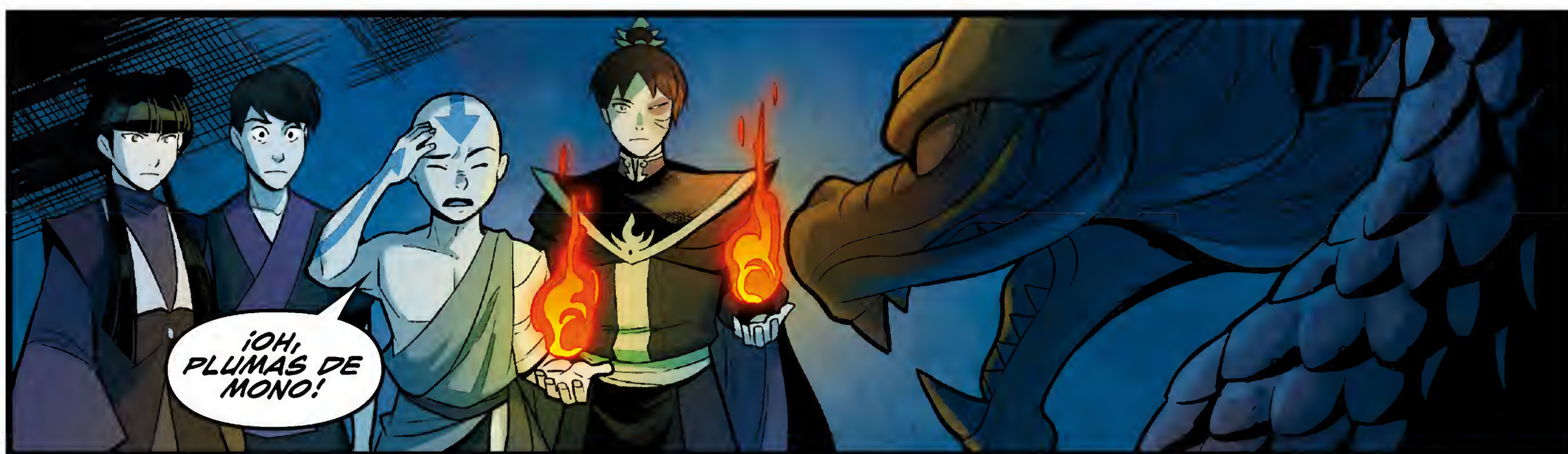
¿ESPIRITUS
OSCUROS...
?

¡PARA MÍ,
SUENA COMO
UN PUÑADO DE
FALACIAS!











¡PARECE UNA CRIPTA!

NO PIENSO IR AHÍ ABAJO.



KEI LO, ¿PUEDES VENIR CONMIGO, EN CASO DE QUE HAYA QUE ABRIR ALGUNA CERRADURA?

... CLARO.







TAN SÓLO
RESPÓNDEME
LA PREGUNTA.

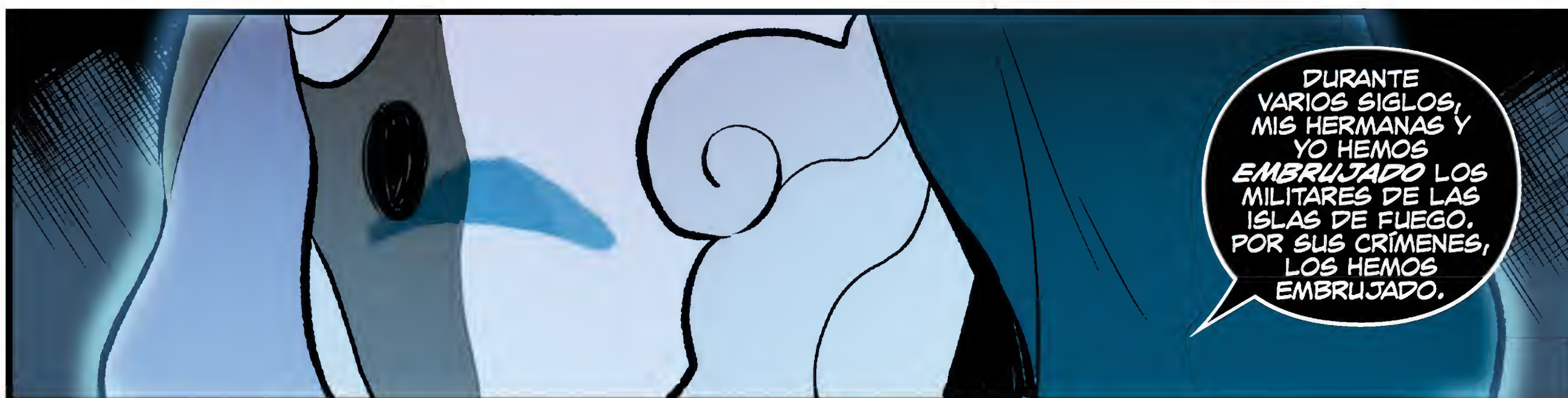
¡ROMPISTE MI
CORAZÓN, ZUKO!
¡DOS VECES! ¡Y LO
MÁS ESTÚPIDO DE
TODO ES QUE **YO**
TE DEJÉ!

COMO UNA
COMPLETA
IDIOTA, TE
DEJÉ.

ME GUSTA
KEI LO.
MUCHÍSIMO.
PROBABLEMENTE
MÁS DE LO QUE
YO A ÉL.

Y ES
EXACTAMENTE
COMO **NECESITO**
QUE SEA, YA QUE NO
PIENSO VOLVER A
DEJARME HERIR
JAMÁS DE ESE
MODO.





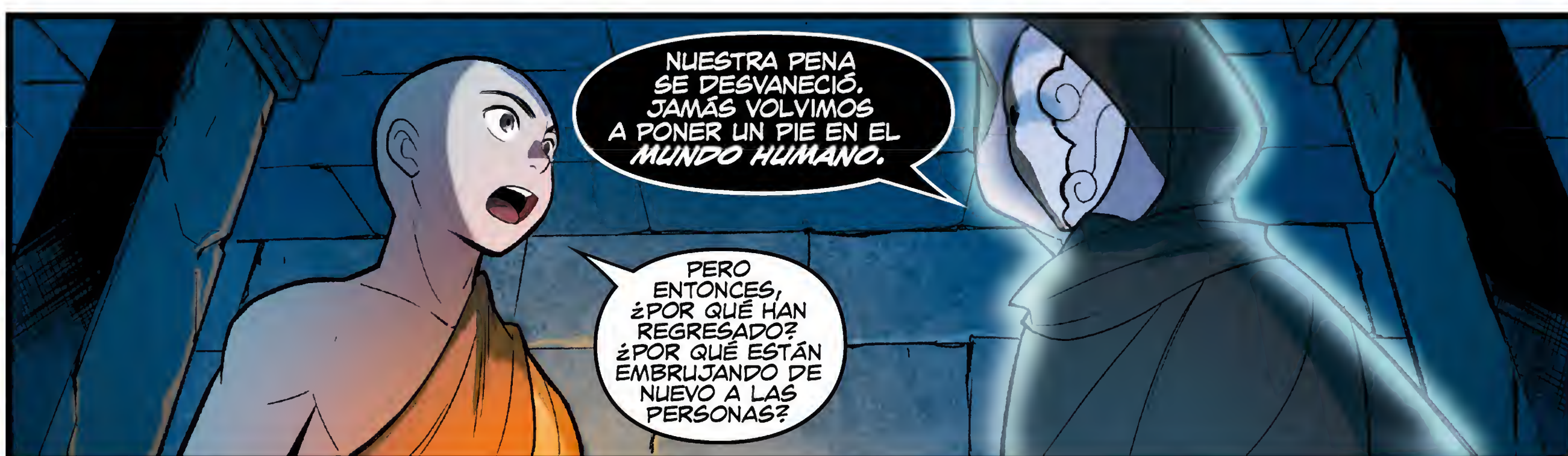


LOS ESTUVIMOS EMBRUJANDO HASTA QUE LAS ISLAS SE UNIERON FORMANDO UNA ÚNICA NACIÓN.

EL PRIMER SEÑOR DEL FUEGO, EL QUE DESCANSA EN ESTA CRIPTA--



--TRAJO LA JUSTICIA A LOS MILITARES E INSTAURÓ UNA NUEVA ERA DE PAZ PROLONGADA.



NUESTRA PENA SE DESVANECIÓ. JAMÁS VOLVIMOS A PONER UN PIE EN EL MUNDO HUMANO.

PERO ENTONCES, ¿POR QUÉ HAN REGRESADO? ¿POR QUÉ ESTÁN EMBRUJANDO DE NUEVO A LAS PERSONAS?

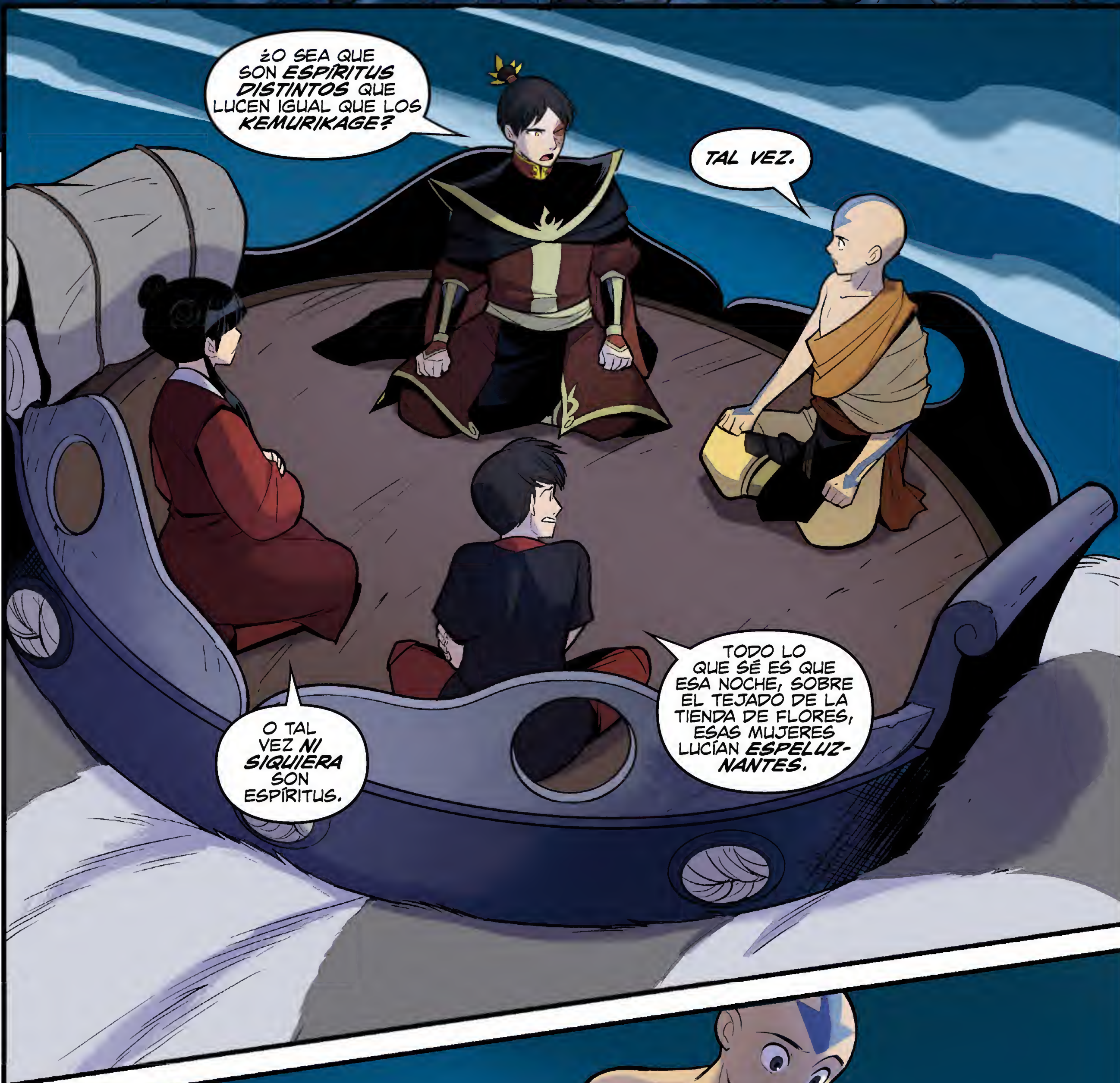


TE LO REPITO, AVATAR.

--DESDE LOS TIEMPOS DE NUESTRO PRIMER SEÑOR DEL FUEGO HASTA AHORA, NO HEMOS ENTRADO EN TU MUNDO.



TE LO
ESTOY DICENDO,
NO SON LOS
MISMOS
ESPIRITUS
QUE LOS DEL
PERGAMINO.



¿O SEA QUE
SON **ESPIRITUS**
DISTINTOS QUE
LUCEN IGUAL QUE LOS
KEMURIKAGE?

TAL VEZ.

O TAL
VEZ **NI**
SIQUIERA
SON
ESPIRITUS.

TODO LO
QUE SÉ ES QUE
ESA NOCHE, SOBRE
EL TEJADO DE LA
TIENDA DE FLORES,
ESAS MUJERES
LUCÍAN **ESPELIZ-
NANTES**.



¡UNA NACIÓN
FUERTE ES UNA
NACIÓN SEGURA!

¿PERO
QUÉ--?!







¡DE HECHO, NO
HACE NI DIEZ MINUTOS,
LA **SOCIEDAD** SALVÓ
UN NIÑO HERÓICAMENTE
LUCHANDO CONTRA UN
GRUPO DE **ESPÍRITUS**
OSCUROS!



¡ODIO
INTERRUMPIRLE,
PERO ESOS
PROBABLEMENTE
NO ERAN
ESPÍRITUS!

¡ESO ES
RIDÍCULO! LOS VI **CON**
MIS PROPIOS OJOS! ¡LOS
HUMANOS NO SE MUEVEN
DE ESE MODO!

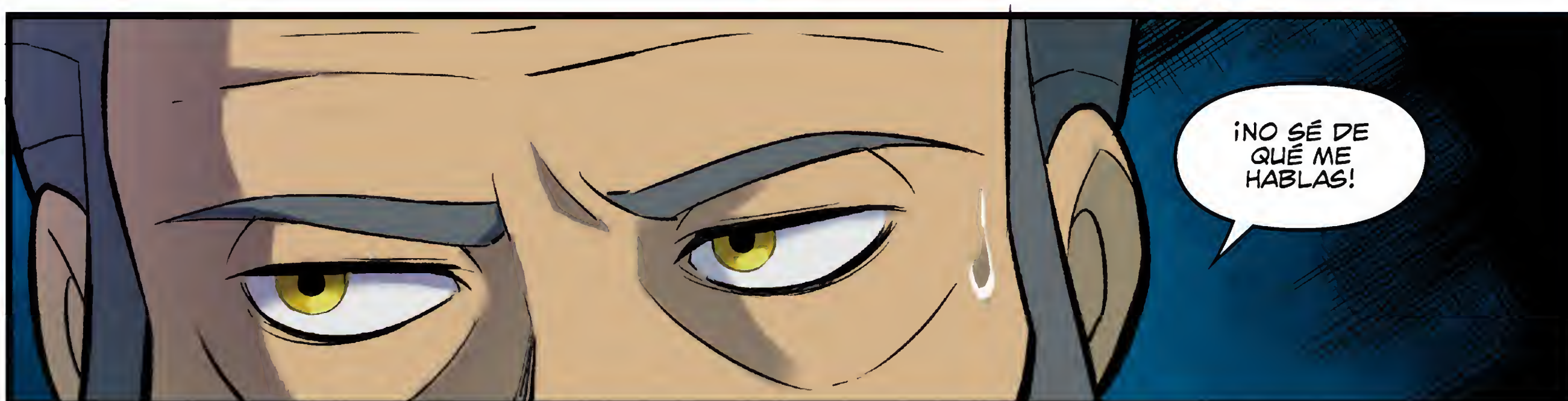


ESTÁS
OCULTANDO
ALGO.

¡MAI!
¿QUÉ HACES
AQUÍ?



LO NOTO A
TRAVÉS DE TU
FORMA DE
HABLAR... ¿CUÁL
ES TU **SECRETO**,
PADRE?



¡NO SÉ DE
QUÉ ME
HABLAS!



ALGUACIL
SUNG, DE VERDAD,
SIENTO MUCHO LO
DE SU HIJO. LO
ENCONTRAREMOS --
SE LO PROMETO.



PERO EL
TOQUE DE QUEDA --
TODO ESTO -- ¡SE HIZO
SIN MI **AUTORIDAD!**
¡NO PIENSO CEDER!

¡HASTA
NUEVO AVISO,
QUEDA
SUSPENDIDO
DE SU CARGO!

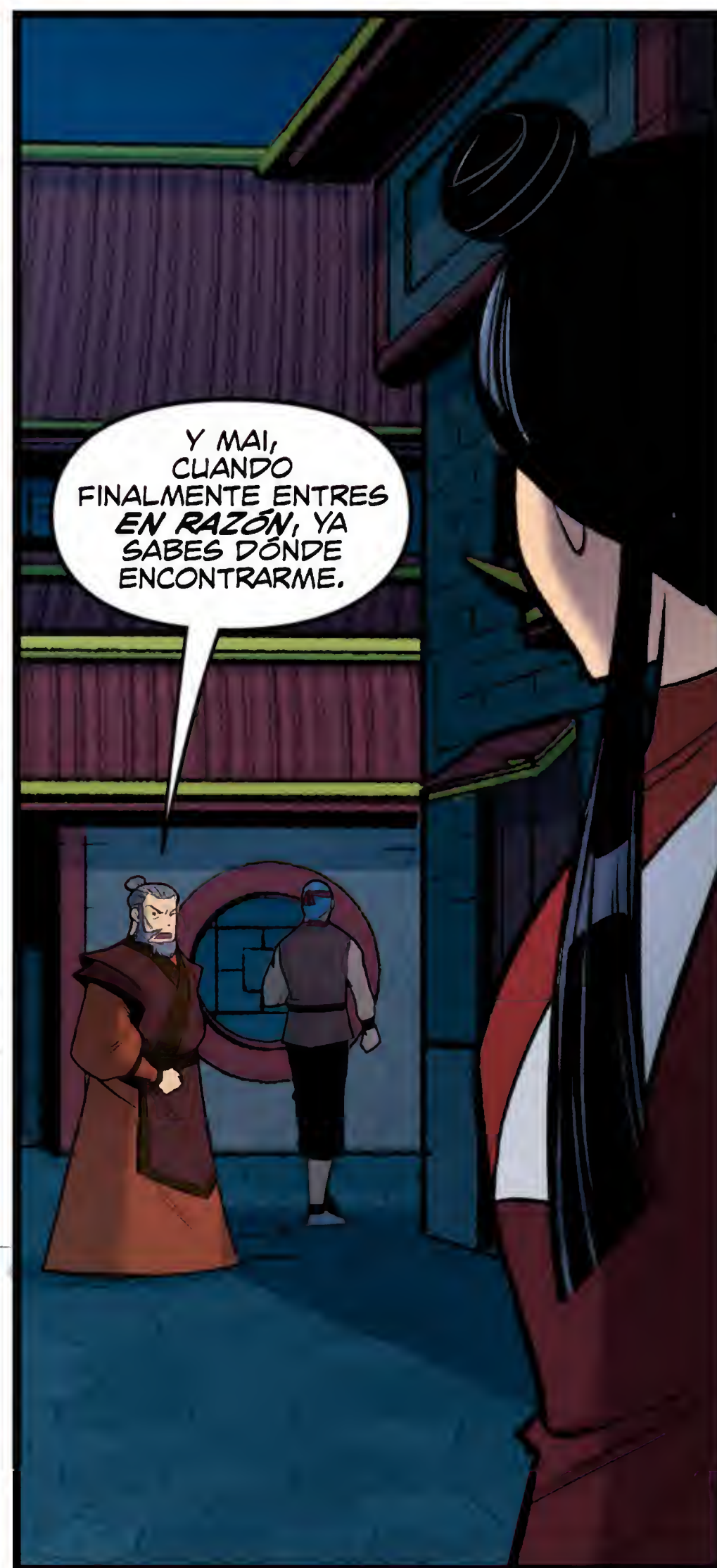
¡SEÑOR
DEL
FUEGO,
YO--!



LO
SIENTO.

YO
TAM-
BIÉN.

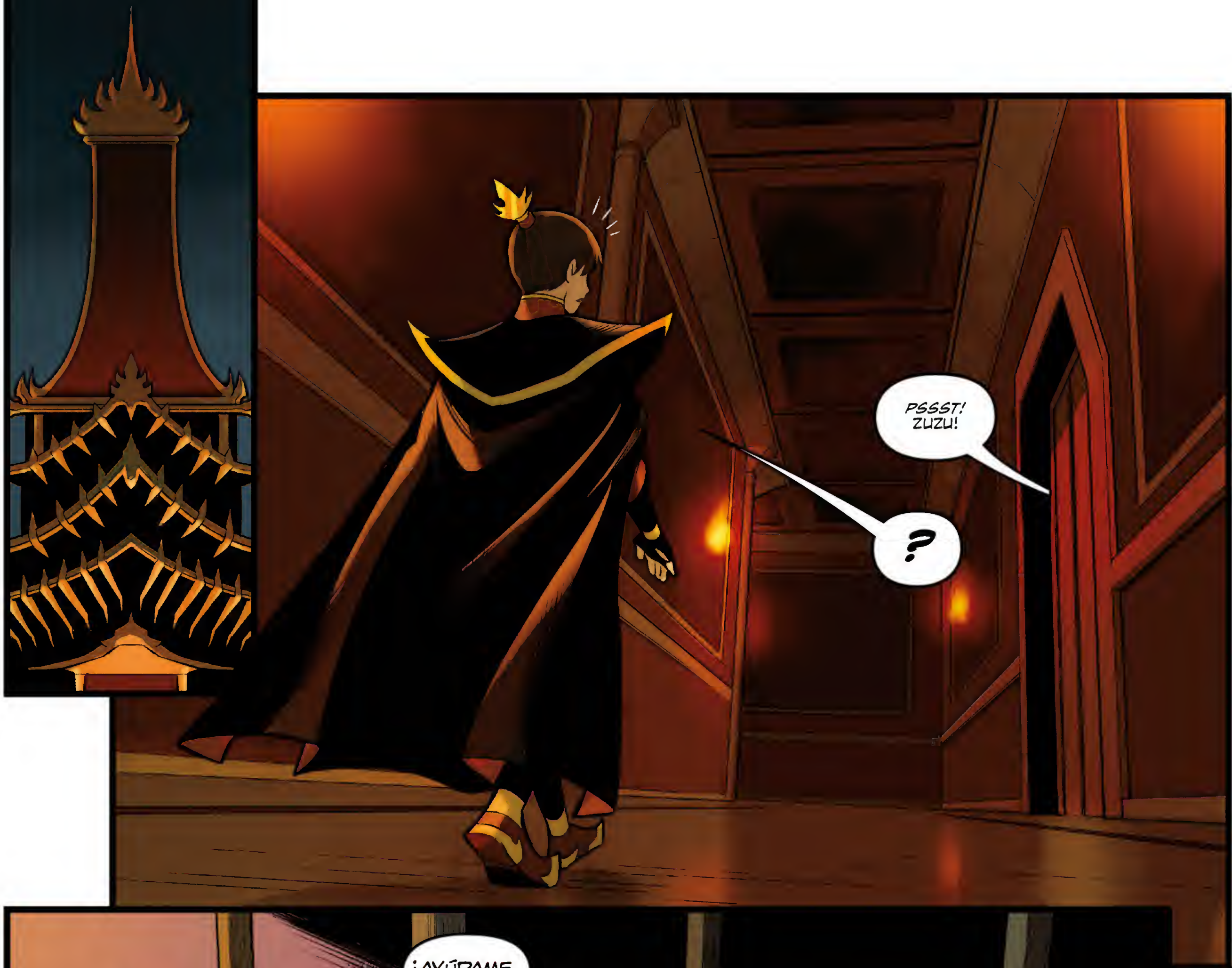


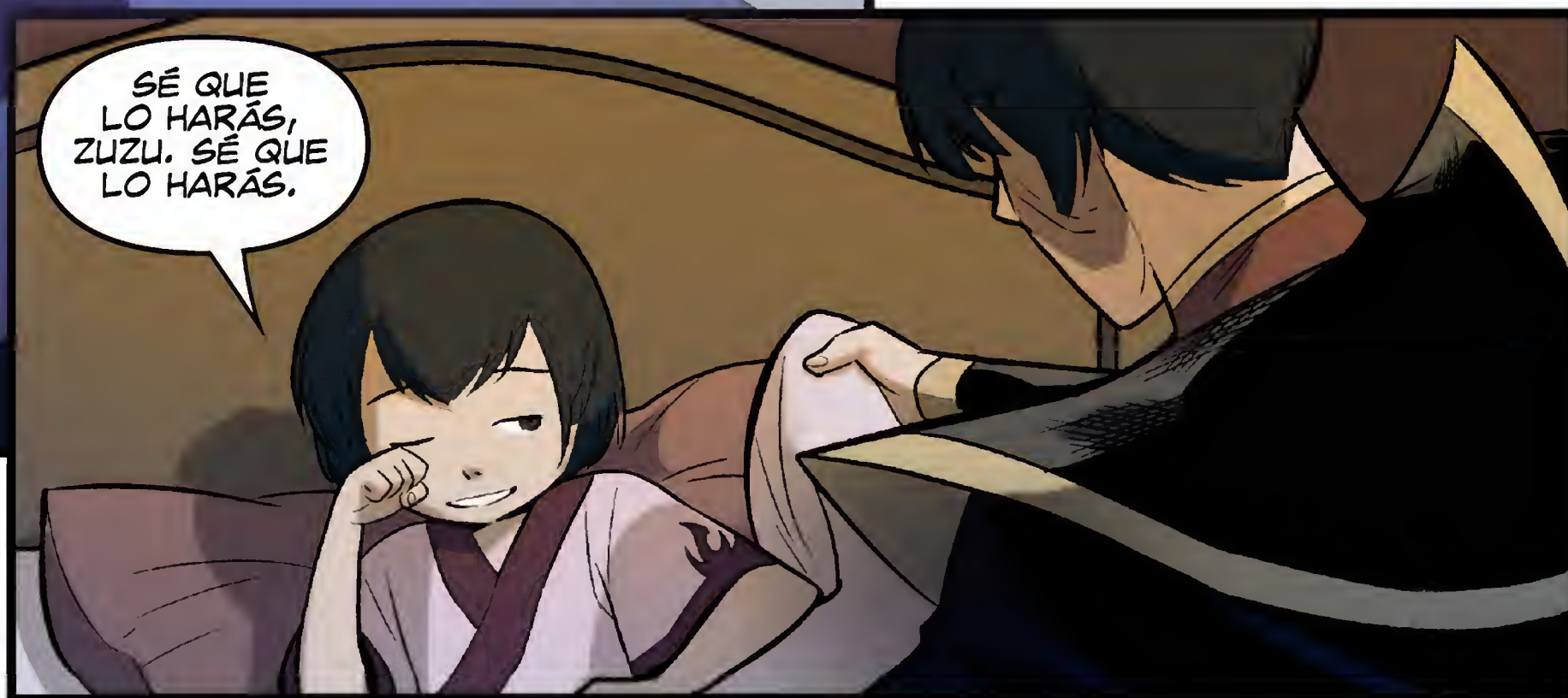
















PORQUE
EL PADRE DE
TOM-TOM ESTÁ
AQUÍ. NUESTROS
PADRES NO
PUEDEN ANDAR
MUY LEJOS.

A
LA CAMA,
TODOS
USTEDES.

YA LES
DIJE, SUS
PADRES NO
VENDRÁN HASTA
QUE ESTÉN
DORMIDOS.

¡PAPI!



¿HICISTE
AMIGOS CON
LOS OTROS
NIÑOS?

SÍ.

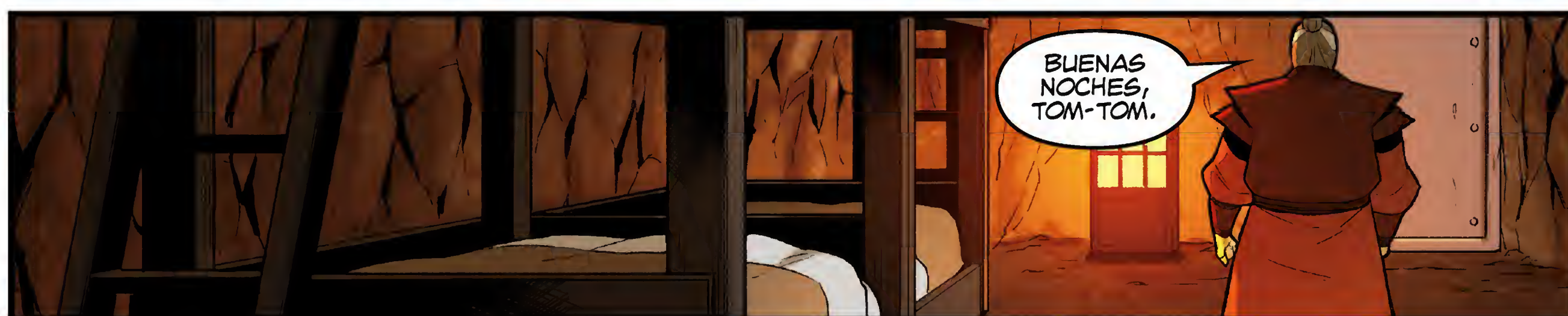
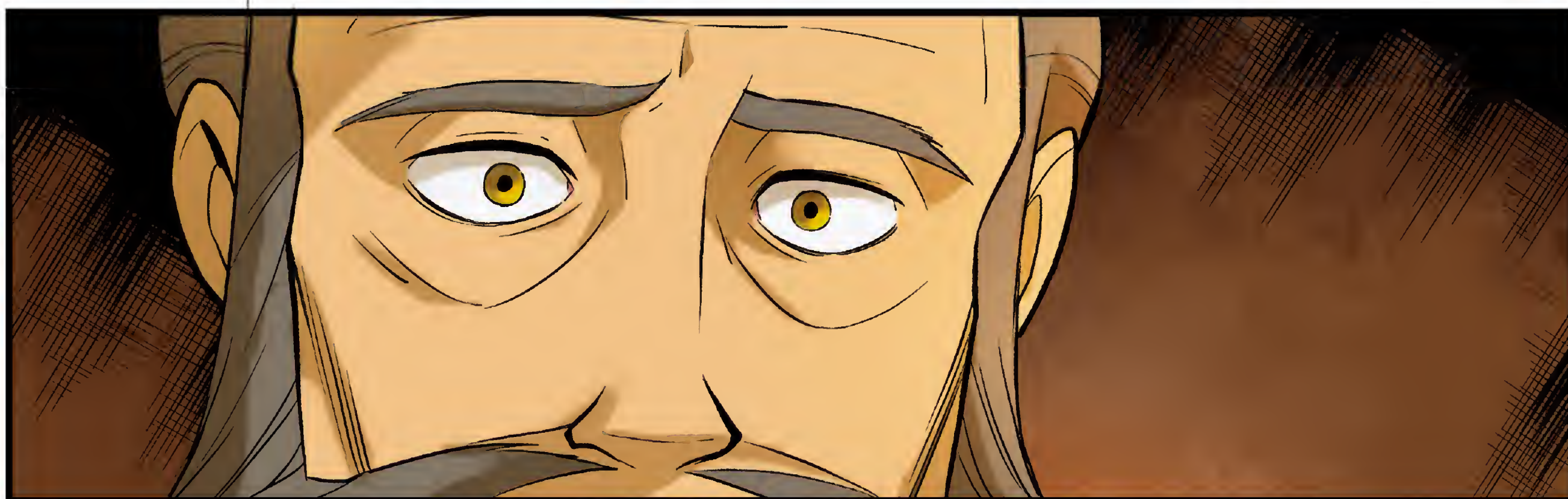


PAPI,
¿POR QUÉ
TENEMOS QUE
QUEDARNOS
AQUÍ? EXTRAÑO
A MAMI Y
A MAI.

PACIENCIA,
QUERIDO.
SÓLO UNOS
DÍAS MÁS.



MIS AMIGAS Y YO
HAREMOS QUE LA
NACIÓN DEL FUEGO
VUELVA A SER FUERTE
Y SEGURA.





LAS GUERRERAS DE KYOSHI ACABAN DE TERMINAR SUS **RONDAS NOCTURNAS**. TODO ESTÁ **ASEGURADO**.

GRACIAS, SUKI.



¿QUIERES ALGO DE COMPAÑÍA?

CLARO.



ENCONTRARÁS A TOM-TOM. SÉ QUE LO HARÁS.

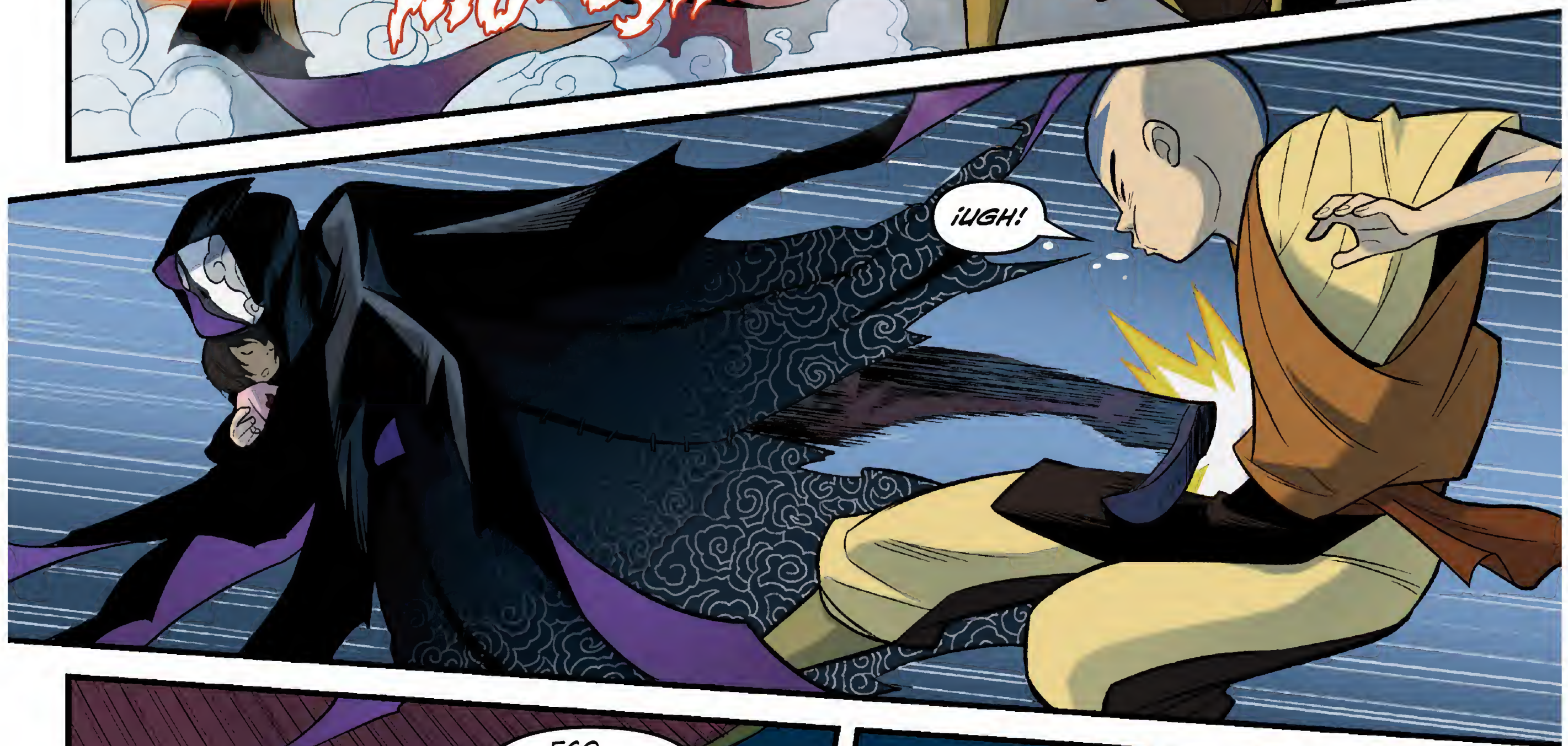
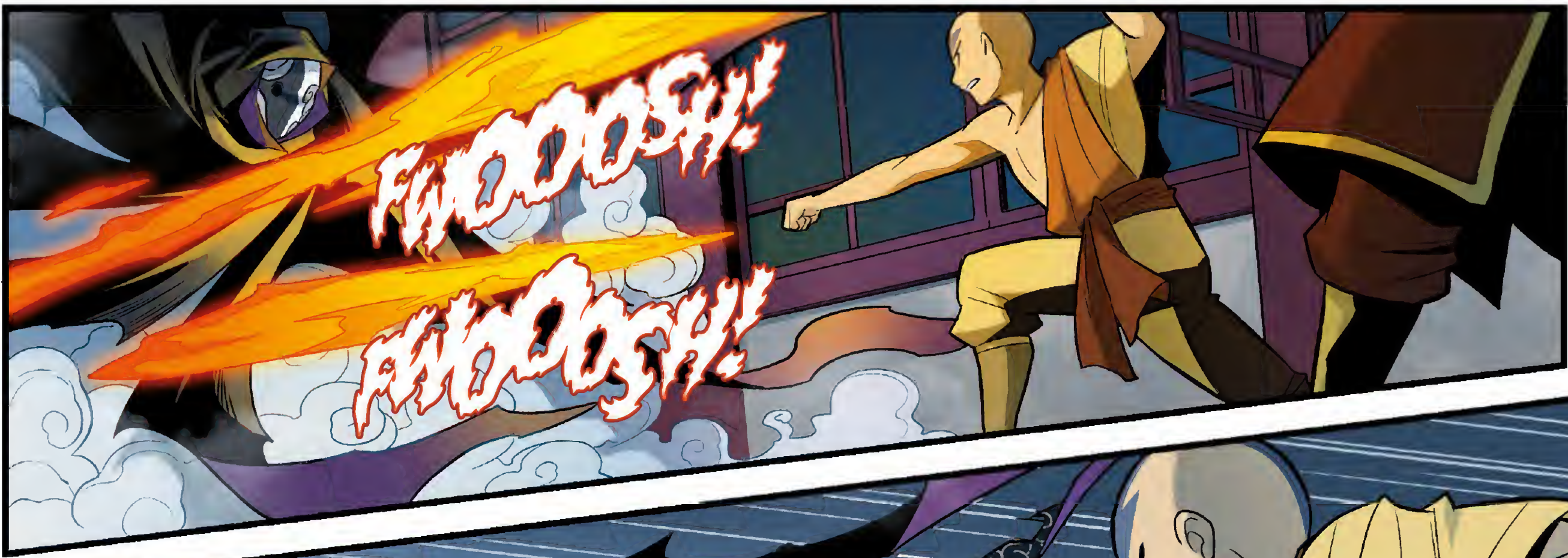
SÍ... PERO NO SE TRATA SÓLO DE **ENCONTRARLO**.

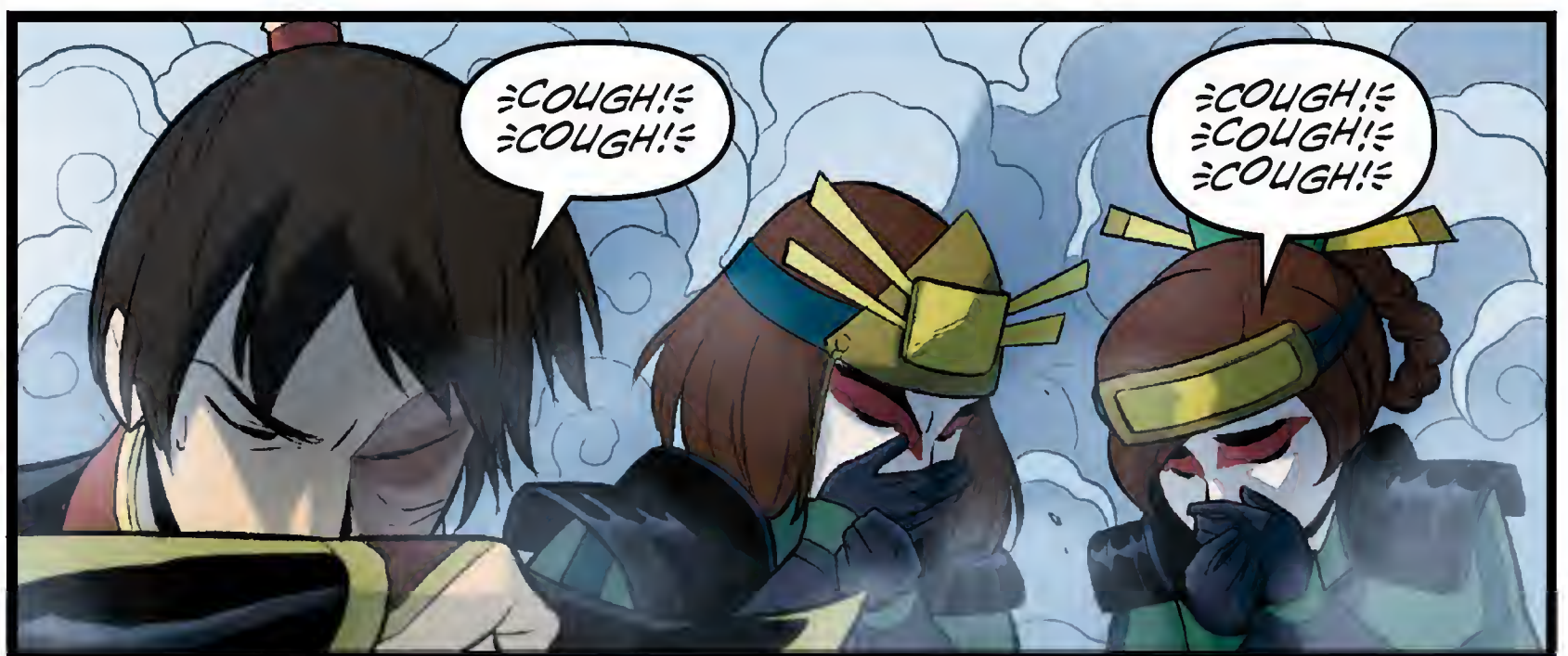


UN PAR DE MESES ANTES DE QUE ROMPIERAMOS, MAI Y YO TRAJIMOS A TOM-TOM DE **PICNIC** CON NOSOTROS. CREO QUE SU MADRE TENÍA ASUNTOS QUE HACER. NO RECUERDO MUY BIEN.















What is the secret of the Kemurikage?

The shadowy spirits known as the Kemurikage are abducting children throughout the Fire Nation Capital, sowing widespread fear and panic in their wake. Desperate to determine what has angered these spirits, Aang and Zuko search for clues deep in the Dragonbone Catacombs underneath the Fire Sages Capital Temple. Can they uncover the hidden history of the Kemurikage and solve the mystery in time, or will more children be taken?

Writer Gene Luen Yang and artistic duo Gurihiru, the team behind bestsellers *The Promise*, *The Search*, and *The Rift*, are back again! Developed in close collaboration with *Avatar: The Last Airbender* and *The Legend of Korra* creators Michael Dante DiMartino and Bryan Konietzko, this is the definitive continuation of the beloved TV series!



nickelodeon

DarkHorse.com | Nick.com

GRAPHIC NOVEL/MEDIA TIE-IN